叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 刺客(assassin) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

刺客(Assassin)
第1/1页

[ə'sæsn]
ASSASSIN
刺客

刺客

[baɪ] ['bæskəm] [dʒəʊnz] , ['dʒunjɚ] .
By **BASCOM** **JONES** **,** **JR** **.**
经过 巴斯康 琼斯 , JR .

作者：BASCOM JONES, JR.

['evriwʌn] [ɪz] [ə'laʊd] [tu:; tə]
Everyone **is** **allowed** **to**
每个人 是 允许 到

每个人都被允许

[kə'mɪt] [æn; ən] ['erər] .
commit **an** **error** **.**
犯罪 一个 错误 .

犯了一个错误。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l]
The **trouble**
这 麻烦

麻烦

[wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] .
was **that** **I** **couldn't** **.**
曾是 那 我 不能 .

那就是我做不到。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜ:rld] [ʌv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , ['dʒænjueri] - .
Worlds **of** **If** **Science** **Fiction** **,** **January** **1961** **.**
世界 的 如果 科学 小说 , 一月 - .

《如果世界》科幻小说，1961年1月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[aɪ] [dɪ'lɪbərətli] [dʌg] [maɪ] [hi:lz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɑ:nkri:t] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]
I **deliberately** **dug** **my** **heels** **into** **the** **concrete** **floor** **of** **the** **corridor** **of** **the**
我 故意地 挖 我的 高跟鞋 进入 这 具体的 地面 的 这 走廊 的 这
['pentəgɑ:n] .
Pentagon **.**
五角大楼 .

我故意用脚后跟用力蹬着五角大楼走廊的水泥地面。

[ðə; ði] [stiːl] [pleɪts] [ɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][maɪ] [blæk] ['juːnɪfɔːrm] [buːts] ['herəldid] [maɪ] [ə'proʊtʃ]

The	steel	plates	on	the	heels	of	my	black	uniform	boots	heralded	my	approach
这	钢	盘子	在	这	高跟鞋	的	我的	黑色的	制服	靴子	被预言	我的	方法

[wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] ['ænvɪl] [saʊndz] [æz; əz][aɪ] ['mɑːtʃt] ['kɑːnfɪdəntli] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˌʌn'mɑːrkt] [dɔːr] [faɪv]

with	sharp	anvil	sounds	as	I	marched	confidently	toward	the	unmarked	door	five
和	锋利的	砧	声音	作为	我	行军	自信地	朝向	这	未标记	门	五

['hʌndrəd] [fiːt] [ə'hed] .

hundred	feet	ahead	.
百	脚	前方	.

我黑色制服靴的后跟上的钢板发出清脆的铁砧声，宣告着我的到来。我自信地走向五百英尺外那扇没有标记的门。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [juːst] [baɪ] [ɜːrθ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] 20th ['sentʃəri] ?

What	was	that	expression	used	by	Earth	people	of	the	20th	century	?
什么	曾是	那	表达	用过的	经过	地球	人们	的	这	20th	世纪	?

20世纪地球人常用的那个表达是什么?

[aɪ] ['ʃɪftɪd] [bæk] [θruː] [maɪ] ['treɪnɪŋ] ,

I	shifted	back	through	my	training	,
我	转移	后退	通过	我的	训练	,

我重新开始了训练，

['ʃʌfəld] [θruː] [ðə; ði][fækts][ə'baʊt] ['ɝːθs] [pæst]['hɪstri; 'hɪstəri][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]

shuffled	through	the	facts	about	Earth's	past	history	with	which	I	had	been
洗牌	通过	这	事实	关于	地球的	过去的	历史	和	哪个	我	有	到过

[ɪn'dɔktrəˌneɪtid] ,

indoctrinated	,
灌输	,

我翻阅着从小被灌输的关于地球过去历史的各种事实，

['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrd] .

searching	for	the	word	.
搜索	为了	这	单词	.

正在查找该词。

[ə'sæsn] !

Assassin	!
刺客	!

刺客!

[ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

That	was	it	.
那	曾是	它	.

事情就是这样。

[bʌt; bət][ðə; ði][tɜːrm] [fel] [ʃɔːrt] .

But	the	term	fell	short	.
但	这	学期	跌倒	短的	.

但这个期限不够。

[ˌaɪ 'tiː] [lækt] [ɪn] ['mægnɪtuːd] .

It	lacked	in	magnitude	.
它	缺乏	在	震级	.

它规模不够大。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][wʌn]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n]

There	was	a	difference	in	the	murder	of	one	person	and	the	assassination
那里	曾是	一个	不同之处	在	这	谋杀	的	一	人	和	这	暗杀

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][æn; ən][ɪn'taɪər]['plænɪt] !

of	the	occupants	of	an	entire	planet	!
的	这	居住者	的	一个	全部的	行星	!

谋杀一个人和屠杀整个星球的居民是有区别的!

[wʌn] [fʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

One	foot	in	front	of	the	other	,
一	脚	在	正面	的	这	其他	,

一只脚放在另一只脚前面，

[aɪ] [peɪst] [ɔːf][ðə; ði] ['dɪstəns] [tɔːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] ,

I	paced	off	the	distance	toward	the	end	of	the	hallway	,
我	踱步	离开	这	距离	朝向	这	结尾	的	这	门厅	,

我踱步走到走廊尽头，

['kerfəli] ['djuːplikeitiŋ][ðə; ði] [strʌt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['treɪdmɑːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ['kaʊnsəlz]

carefully	duplicating	the	strut	which	was	a	trademark	of	the	Earth	Council's
小心	复制	这	支撑	哪个	曾是	一个	商标	的	这	地球	理事会的

[sɪ'kjʊrəti] [pə'liːs] .

Security	Police	.
安全	警察	.

精心复制了地球议会安全警察的标志性支架。

[aɪ'd] ['præktɪst] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] , ['dʒoʊltɪŋ] ['meθəd] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ,

I'd	practiced	the	peculiar	,	jolting	method	of	walking	a	thousand	times	,
ID	练习	这	奇特	,	剧烈震动	方法	的	步行	一个	千	时代	,

我曾无数次练习过那种奇特的、颠簸的走路方式。

[bʌt; bət][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['ɝːθs] ['hevɪərðən'er]['grævəti] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd]

but	I	began	to	feel	the	effects	of	Earth's	heavier	gravity	before	I	had
但	我	开始	到	感觉	这	效果	的	地球的	较重	重力	前	我	有

['kʌvərd] [hæf][ðə; ði] ['dɪstəns] .

covered	half	the	distance	.
涵盖	一半	这	距离	.

但还没走完一半的路程，我就开始感受到地球引力带来的影响了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['sɪmjuleɪt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn]['grævəti][ɪn][maɪ] ['treɪnɪŋ] .

It	had	been	impossible	to	simulate	the	difference	in	gravity	in	my	training	.
它	有	到过	不可能的	到	模拟	这	不同之处	在	重力	在	我的	训练	.

在我的训练中，一直无法模拟重力差异。

[ðə; ði] [tuː] [gɑːrdz] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] [ə'lɜːrtli] [wɑːtʃt] [maɪ] [ə'proʊtʃ] .

The	two	guards	standing	outside	the	door	alertly	watched	my	approach	.
这	二	守卫	常设	外部	这	门	警觉地	观看	我的	方法	.

站在门外的两名卫兵警惕地注视着我走近。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [fɔːr] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː][tuː; tə][stɑːp] .

When	I	was	still	four	paces	away	,	one	of	them	ordered	me	to	stop	.
什么时候	我	曾是	仍然	四	步幅	离开	,	一	的	他们	订购	我	到	停止	.

当我还有四步远的时候，其中一个命令我停下。

[ðeɪ] [ɪg'nɔːrd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər][ðə; ði][goʊld][stɑːrz] ['prɑːmɪnəntli] [dɪ'spleɪd]

They	ignored	as	though	they	were	not	there	the	gold	stars	prominently	displayed
他们	忽略	作为	尽管	他们	是	不是	那里	这	金子	明星	突出地	显示

[ɑːn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][maɪ]['tuːnɪk] .

on	the	shoulders	of	my	tunic	.
在	这	肩膀	的	我的	束腰外衣	.

他们视而不见，仿佛根本没看到我束腰外衣肩部醒目的金星。

[ðə; ði] [gɑːrd] [ɑːn][ðə; ði][left] [sed] , " [jʊr; jər][ˌaɪ 'diː][kɑːrd] , [sɜːr] .

The	guard	on	the	left	said	,	"	Your	ID	card	,	sir	.
这	警卫	在	这	左边	说	,	"	你的	ID	卡片	,	先生	.

左边的警卫说："先生，请出示您的身份证。"

" [ðə; ði] [gɑːrdz] [wɜːr; wər] [wel] [treɪnd] .

"	The	guards	were	well	trained	.
"	这	守卫	是	出色地	受过训练	.

"这些警卫训练有素。"

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ʃuːt] [ɪf] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [slɪp] .

They	**would**	**not**	**hesitate**	**to**	**shoot**	**if**	**I**	**made**	**the**	**slightest**	**slip**	**.**
他们	会	不是	犹豫	到	射击	如果	我	制成	这	丝毫	滑	.

如果我稍有疏忽，他们就会毫不犹豫地开枪。

[aɪ]['hændɪd][ðə; ði][kɑːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [æz; əz][hiː; hi][held][ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['vɪzi]

I	**handed**	**the**	**card**	**to**	**him**	**and**	**watched**	**as**	**he**	**held**	**it**	**up**	**to**	**a**	**visi**
我	递交	这	卡片	到	他	和	观看	作为	他	握住	它	向上	到	一个	访问

- ['skænər] [ɪn][ðə; ði][wɔːl] .

-	**scanner**	**in**	**the**	**wall**	**.**
-	扫描器	在	这	墙	.

我把卡递给他，看着他把卡举到墙上的卡片扫描仪前。

[ðə; ði] ['skænər] [gləud] ['ɪntuː][laɪf][ænd; ənd] [pɜːd] ['sɔːftli] ,

The	**scanner**	**glowed**	**into**	**life**	**and**	**purred**	**softly**	**,**
这	扫描器	发光	进入	生活	和	咕噜咕噜	轻轻	,

扫描仪亮了起来，发出轻柔的嗡嗡声。

['ræpɪdli] ['tʃekɪŋ] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ['koʊdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrd] [ə'genst] [ðə; ði][ˌaɪ 'diː]

rapidly	**checking**	**the**	**invisible**	**identification**	**codings**	**on**	**the**	**card**	**against**	**the**	**ID**
快速	检查	这	无形的	鉴别	编码	在	这	卡片	反对	这	ID

[kəm'poʊnənt][ʌv; əv] ['ɜːθs] ['mæstər] [mə'ʃiːn] .

component	**of**	**Earth's**	**Master**	**Machine**	**.**
成分	的	地球的	掌握	机器	.

迅速将卡片上看不见的识别码与地球主控机器的识别组件进行比对。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌld] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

Then	**it**	**dulled**	**and**	**was**	**silent**	**.**
然后	它	迟钝	和	曾是	沉默的	.

然后声音渐渐变弱，变得寂静无声。

[ðə; ði]['straɪd(ə)nt][ə'lɑːrm]['saɪrən]['oʊvər][ðə; ði] ['skænər] [rɪ'meɪnd] [ɪn'æktɪv] .

The	**strident**	**alarm**	**siren**	**over**	**the**	**scanner**	**remained**	**inactive**	**.**
这	刺耳的	警报	警笛	超过	这	扫描器	剩余	不活跃	.

扫描仪上方刺耳的警报声始终没有响起。

[ðə; ði][ˌaɪ 'diː][kɑːrd][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːrdz] [snæpt] ['smɑːrtli][tuː; tə]

The	**ID**	**card**	**was**	**returned**	**to**	**me**	**and**	**the**	**guards**	**snapped**	**smartly**	**to**
这	ID	卡片	曾是	返回	到	我	和	这	守卫	啪啪	聪明地	到

[ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz][aɪ] [went] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [dɔːr] .

attention	**as**	**I**	**went**	**on**	**into**	**the**	**room**	**beyond**	**the**	**door**	**.**
注意力	作为	我	去	在	进入	这	房间	超过	这	门	.

身份证被还给了我，我走进门后的房间时，卫兵们立刻立正站好。

[aɪ][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði][fɜːrst][test] .

I	**had**	**passed**	**the**	**first**	**test**	**.**
我	有	通过了	这	第一的	测试	.

我通过了第一轮测试。

[ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] [wʌz; wəz] [smɔːl] .

The	**reception**	**room**	**was**	**small**	**.**
这	接待	房间	曾是	小的	.

接待室很小。

[θɪk] ['kɑːrpɪtɪŋ] ['dedənd] [ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv][maɪ] [hiːlz] [æz; əz][aɪ] ['mɑːtʃt] [tɔːrd] [ðə; ði]

Thick	**carpeting**	**deadened**	**the**	**clump**	**of**	**my**	**heels**	**as**	**I**	**marched**	**toward**	**the**
厚的	地毯	麻木	这	丛	的	我的	高跟鞋	作为	我	行军	朝向	这

[kroʊmd] [desk] ['gaːdɪŋ] [ə; eɪ]['sekənd] [ˌʌn'mɑːrkt] [dɔːr] .

chromed	**desk**	**guarding**	**a**	**second**	**unmarked**	**door**	**.**
镀铬	桌子	守护	一个	第二	未标记	门	.

厚厚的地毯掩盖了我高跟鞋的脚步声，我走向那张镀铬的桌子，桌子守卫着第二扇没有标记的门。

[ə; eɪ] ['flɔ:ləsli] [prə'pɔ:rʃənd] ['redhed] [sæt][bɪ'haɪnd][ðə; ði][desk] .

A	flawlessly	proportioned	redhead	sat	behind	the	desk	.
一个	完美无瑕	比例匀称	红发	卫星	在后面	这	桌子	.

一位身材比例完美的红发女郎坐在办公桌后。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [feɪs] [ʃoʊd] [noʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wen] [aɪ] [stɑ:pt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

Her	eyes	and	face	showed	no	expression	when	I	stopped	in	front	of	her	.
她	眼睛	和	脸	显示	不	表达	什么时候	我	停止	在	正面	的	她	.

当我停在她面前时，她的眼神和脸上没有任何表情。

[hɜ:r; hər] [taɪt] - ['fɪtɪŋ] ['ju:nɪfɔ:rm][wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] [bɔ:r] [ðə; ði][goʊld][trɪm][ʌv; əv][ðə; ði]

Her	tight	-	fitting	uniform	was	black	and	bore	the	gold	trim	of	the
她	紧的	-	配件	制服	曾是	黑色的	和	钻孔	这	金子	修剪	的	这

[sɪ'kjʊrəti] [pə'li:s] .

Security	Police	.
安全	警察	.

她身穿黑色紧身制服，带有保安警察的金色镶边。

[kən'strɪktɪŋ] [maɪ] [θroʊt] , [aɪ][let][ðə; ði][wɜ:rdz][snæp][aʊt] ['krɪspli] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [treɪnd]

Constricting	my	throat	,	I	let	the	words	snap	out	crisply	,	as	I	had	been	trained
收缩	我的	喉	,	我	让	这	字	折断	出去	清脆地	,	作为	我	有	到过	受过训练

.

:
.

我收紧喉咙，像受过训练的那样，干脆利落地吐出几个字。

" ['dʒen(ə)rəl]['spaɪsɚ] , " [aɪ] [sed] , " [kə'mændɪŋ] ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [pə'li:s] , [rɪ'pɔ:rtɪŋ]

"	General	Spicer	,	"	I	said	,	"	commanding	general	of	the	Security	Police	,	reporting
"	一般的	斯派塞	,	"	我	说	,	"	指挥	一般的	的	这	安全	警察	,	报道

[tu:; tə][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [dɪ'fens] .

to	the	Secretary	of	Defense	.
到	这	秘书	的	防御	.

“斯派塞将军，”我说，“他是安全警察总司令，向国防部长汇报工作。”

[æz; əz] [ri'kwestid] .

As	requested	.
作为	请求	.

按要求。

" [aɪ] ['weɪtɪd] .

"	I	waited	.
"	我	等待	.

我等了。

[hɜ:r; hər] [aɪz] , [stɪl] ['ʃoʊɪŋ] [noʊ] ['aʊtwərd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ræn]['oʊvər][ˌem 'i:]['ræpɪdli] .

Her	eyes	,	still	showing	no	outward	expression	,	ran	over	me	rapidly	.
她	眼睛	,	仍然	显示	不	向外	表达	,	跑	超过	我	快速	.

她的眼睛依旧面无表情，迅速地扫过我的全身。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['θʌmd] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][desk][ænd; ənd][ə; eɪ] [skri:n] , [rɪ'sest] ['ɪntu:][ðə; ði]

Then	she	thumbed	a	button	on	the	desk	and	a	screen	,	recessed	into	the
然后	她	拇指	一个	按钮	在	这	桌子	和	一个	屏幕	,	凹陷	进入	这

[kroʊmd] ['sɜ:rfɪs] ,

chromed	surface	,
镀铬	表面	,

然后她用拇指按下了桌子上的一个按钮，一个嵌在镀铬表面的屏幕亮了起来。

[gləud] ['ɪntu:][laɪf] .

glowed	into	life	.
发光	进入	生活	.

焕发出勃勃生机。

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] , [ə; eɪ] [fʊl] - [feɪs] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]['spaɪsɚ]

Almost	immediately	,	a	full	-	face	reproduction	of	the	features	of	General	Spicer
几乎	立即地	,	一个	满的	-	脸	生殖	的	这	特征	的	一般的	斯派塞

[ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] [ɪn]['kʌlər] .

appeared	on	the	screen	in	color	.
出现	在	这	屏幕	在	颜色	.

几乎同时，屏幕上出现了斯派塞将军的彩色面部完整图像。

[ʃiː; ʃi] [tʃekt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ə'genst] [maɪ] [feɪs] ,

She	checked	the	image	against	my	face	,
她	已检查	这	图像	反对	我的	脸	,

她把照片和我的脸对上了对比，

[hɜːr; hər] [aɪz] ['flɪkərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪni][skɑːr]['ʌndər][maɪ][left] [aɪ] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]

her	eyes	flickering	to	the	tiny	scar	under	my	left	eye	and	to	the	old
她	眼睛	闪烁	到	这	微小的	瘢痕	在下面	我的	左边	眼睛	和	到	这	老的

['blɑːstə][bɜːrn] [ə'krɔːs] [maɪ] [raɪt] [ɪr] .

blaster	burn	across	my	right	ear	.
爆能枪	烧伤	穿过	我的	正确的	耳朵	.

她的目光扫过我左眼下方的一道细小疤痕和我右耳上那道旧枪伤疤痕。

[wen] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ]['proʊfaɪl] [vjuː] ,

When	the	image	changed	to	a	profile	view	,
什么时候	这	图像	已更改	到	一个	轮廓	看法	,

当图像切换到侧面视图时，

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [seɪm] ['æŋg(ə)l] .

I	turned	my	head	to	give	her	the	same	angle	.
我	转向	我的	头	到	给	她	这	相同的	角度	.

我转过头，让她也看到同样的角度。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['presɪŋ] [ðə; ði]['bʌt(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər][desk] [wɪtʃ] ['daːkənd] [ðə; ði] [skriːn] .

She	nodded	,	pressing	the	button	on	her	desk	which	darkened	the	screen	.
她	点头	,	紧迫	这	按钮	在	她	桌子	哪个	变暗	这	屏幕	.

她点点头，按下桌上的按钮，屏幕变暗了。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [jʊə(r)] ['ɜːrli] .

She	said	,	"	You're	early	.
她	说	,	"	你是	早期的	.

她说："你来得早。"

[jʊr; jər] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] ['sekrəteri] ['bɑːrtlət] [ɪz] — "

Your	appointment	with	Secretary	Bartlett	is	—	"
你的	预约	和	秘书	巴特利特	是	—	"

您与巴特利特部长的会面时间是——

" [fɔːr; fər] - ['aʊərz] , " [aɪ] [fɪld] [ɪn] [ˌɔːtə'mætɪkli] , [wen] [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ɪn][wʌn][læst]

"	For	1300	hours	,	"	I	filled	in	automatically	,	when	she	hesitated	in	one	last
"	为了	-	小时	,	"	我	已填	在	自动地	,	什么时候	她	犹豫了一下	在	一	最后的

[ruː'tiːn] [test] .

routine	test	.
常规	测试	.

"1300 小时，"当她在最后一次例行测试中犹豫不决时，我不由自主地填写道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɑːn] [ə'nʌðər] ['mætər] , [haʊ'evər] ,

"	I	was	in	the	building	on	another	matter	,	however	,
"	我	曾是	在	这	建筑	在	其他	事情	,	然而	,

"不过，我当时在那栋楼里是处理另一件事的。"

[ænd; ənd] [keɪm] [hɪr] ['æftər][aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['ʌðər] ['bɪznəs] . "

and	came	here	after	I	had	finished	my	other	business	.	"
和	来了	这里	后	我	有	完成的	我的	其他	商业	.	"

我办完其他事后才来的。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Yes , of course , " she said .
" 是的 , 的 课程 , " 她 说 .

"是的，当然，"她说。

" [pliːz] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] .
" Please take a seat .
" 请 拿 一个 座位 .

请坐。

['senətər] ['tʃembər] [ɪz] [ə'hed] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [lɔːŋ] .
Senator Chambers is ahead of you , but his business will not take long .
参议员 钱伯斯 是 前方 的 你 , 但 他的 商业 将要 不是 拿 长的 .

钱伯斯参议员比你先到，但他的事情不会花太长时间。

" [aɪ] [fɔːt] [bæk] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [tuː; tə]['pɪvət][ænd; ənd] [ster] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
" I fought back the sudden impulse to pivot and stare in the direction
" 我 战斗 后退 这 突然 冲动 到 枢 和 盯 在 这 方向
[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] .
her eyes were indicating .
她 眼睛 是 表明 .

"我强忍住想要转身看向她目光所指方向的冲动。

['senətər] [kɑːrl] ['tʃembər] .
Senator Carl Chambers .
参议员 卡尔 钱伯斯 .

卡尔·钱伯斯参议员。

[maɪ] ['briːfɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] ['leŋθi] .
My briefing on him had been lengthy .
我的 简报 在 他 有 到过 冗长 .

我听取了他很长一段时间的情况介绍。

[fɔːr; fər] - [ɜːrθ] ['jɪrz] , [hiː; hi][hæd; həd] ['hedɪd] [ðə; ði] [ən] - [ɜːrθ] [æk'tɪvətiz] [kə'mɪti] .
For 60 Earth years , he had headed the un - Earth Activities Committee .
为了 - 地球 年 , 他 有 标题 这 联合国 - 地球 活动 委员会 .

在地球时间的60年里，他一直担任非地球活动委员会的主席。

[æz; əz]['dʒen(ə)rəl]['spaɪsɚ] , [aɪ][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['nɑːdɪŋ] [ə'kweɪntəns]
As General Spicer , I was supposed to have a nodding acquaintance
作为 一般的 斯派塞 , 我 曾是 据称 到 有 一个 点头 熟人
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,

作为斯派塞将军，我应该和他只是点头之交。

[bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
but no more than that .
但 不 更多的 比 那 .

仅此而已。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] , ['aʊər; ɑːr]['raɪv(ə)lri][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ledʒənd] .
During the years , our rivalry had become legend .
期间 这 年 , 我们的 对抗 有 变得 传奇 .

多年来，我们的竞争已经成为一段传奇。

[hɪz; ɪz] [ˌʌnæn'tɪsɪpeɪtɪd] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ruːm] [kʊd; kəd] [pruːv] [dɪ'zæstrəs] .
His unanticipated presence in the waiting room could prove disastrous .
他的 意外 在场 在 这 等待 房间 可以 证明 灾难性的 .

他意外出现在候诊室可能会造成灾难性的后果。

['tʃembər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [fuːld] ['iːzəli] .
Chambers would not be fooled easily .
钱伯斯 会 不是 是 被骗了 容易地 .

钱伯斯不会轻易被愚弄。

['tɜːrnɪŋ] ['sloʊli] ,
Turning slowly ,
转弯 缓慢地 ,

缓缓转动，

[aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['stɪfli] [ænd; ənd]['kɜːrtli][ɪn] ['tʃembər] - [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] [ðen]
I nodded stiffly and curtly in Chambers ' direction and then
我 点头 僵硬地 和 简短地 在 钱伯斯 - 方向 和 然后
[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [tʃer] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
selected a chair across the room from him .
已选 一个 椅子 穿过 这 房间 从 他 .

我僵硬而生硬地点了点头，朝钱伯斯的方向点了点头，然后选了一把坐在房间另一边的椅子，就在他旁边。

[ðə; ði] ['sɛnətɝz] [hed] ['mɝːdʒd][də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['groʊsli] [roʊ'tʌnd]
The senator's head merged directly into the shoulders of his grossly rotund
这 参议员的 头 合并 直接地 进入 这 肩膀 的 他的 粗略地 圆润
['bɑːdi] .
body .
身体 .

这位参议员的头颅与他极其肥胖的身体的肩膀直接融为一体。

[smɔːl] , [raʊnd] [aɪz] [stɛərd] [ʌn'blɪŋkɪŋli] [æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [red] ['pʌdʒinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Small , round eyes stared unblinkingly at me from the red pudginess of his
小的 , 圆形的 眼睛 凝视 毫不眨眼 在 我 从 这 红色的 肥胖 的 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

他那红扑扑的胖脸上，一双圆圆的小眼睛一眨不眨地盯着我。

[ðeɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] [blæk] ['swægər] [stɪk] [wɪtʃ] [aɪ][held] ['luːsli] [ɪn][maɪ] [raɪt] [hænd]
They hesitated on the black swagger stick which I held loosely in my right hand
他们 犹豫了一下 在 这 黑色的 昂首阔步 戳 哪个 我 握住 松散地 在 我的 正确的 手
,
,
,

他们犹豫了一下，看向我右手随意握着的那根黑色权杖。

[muːvd] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
moved on , and then returned to it .
已搬 在 , 和 然后 返回 到 它 .

我先是继续做这件事，然后又重新开始做。

[ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['skɑːrz] , [meɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪ'lektroʊ] - ['sɜːrdʒɪkl] [naɪvz] [ɪn][ˌɑːr 'iː] - [dɪ'zaɪnɪŋ] [maɪ]['bɑːdi]
The invisible scars , made by the electro - surgical knives in re - designing my body
这 无形的 疤痕 , 制成 经过 这 电 - 外科 刀具 在 关于 - 设计 我的 身体
, [bɪ'gæn][tuː; tə] [tens] ['sloʊli] .
, began to tense slowly .
, 开始 到 紧张 缓慢地 .

那些用电刀改造我身体时留下的看不见的疤痕，开始慢慢地绷紧起来。

[aɪ] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði] ['swægər] [stɪk] [ɪn][maɪ][hænd] .
I shifted the swagger stick in my hand .
我 转移 这 昂首阔步 戳 在 我的 手 .

我挪了挪手里的那根招牌棍。

[ðen] [ðə; ði] [ˌred'hedɪd] ['sekrəteri] [stʊd] [ʌp] .

Then	the	redheaded	secretary	stood	up	.
然后	这	红发	秘书	站立	向上	.

然后，那位红头发的秘书站了起来。

[ʃi:; ʃi] [sed] , " ['sekrəteri] ['bɑ:rtlət] [wɪl] [si:] [ju:; jʊ] [naʊ] .

She	said	,	"	Secretary	Bartlett	will	see	you	now	.
她	说	,	"	秘书	巴特利特	将要	看	你	现在	.

她说："巴特利特部长现在要见你。"

['senətər] .

Senator	.
参议员	.

参议员。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][taɪm] , [aɪ] [θɔ:t] ['senətər] ['tʃembər] [hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd]

"	For	a	fraction	of	a	time	,	I	thought	Senator	Chambers	had	not	heard
"	为了	一个	分数	的	一个	时间	,	我	想法	参议员	钱伯斯	有	不是	听到

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

"有那么一瞬间，我以为钱伯斯参议员没有听到她的话。"

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃənləs] [aɪz] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ɑ:n][ˌem 'i:] .

His	expressionless	eyes	were	still	on	me	.
他的	面无表情	眼睛	是	仍然	在	我	.

他面无表情的眼睛仍然盯着我。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌnt] , [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [θru:]

Then	,	with	a	grunt	,	he	lifted	himself	to	his	feet	and	disappeared	through
然后	,	和	一个	咕哝	,	他	抬起	他自己	到	他的	脚	和	消失	通过

[ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .

the	door	behind	her	.
这	门	在后面	她	.

然后，他哼了一声，站起身来，消失在她身后的门后。

[ə; eɪ]['taɪni] ['klɪkɪŋ] [nɔɪz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [lɔkt] [ˌɔ:tə'mætɪkli] .

A	tiny	clicking	noise	indicated	that	it	locked	automatically	.
一个	微小的	点击	噪音	表明的	那	它	已锁定	自动地	.

一声轻微的咔哒声表明它已自动锁定。

[aɪ] ['ʃɪftɪd] [maɪ] [geɪz] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['sekrəteri] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] [ɪn'tentli] .

I	shifted	my	gaze	and	saw	that	the	secretary	was	looking	at	me	intently	.
我	转移	我的	目光	和	锯	那	这	秘书	曾是	寻找	在	我	专注地	.

我转移了视线，发现秘书正专注地看着我。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [ges] [æt; ət] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi]['goʊɪŋ][ɑ:n][bɪ'haɪnd] [ðoʊz] [aɪz] .

It	was	impossible	to	guess	at	what	might	be	going	on	behind	those	eyes	.
它	曾是	不可能的	到	猜测	在	什么	可能	是	去	在	在后面	那些	眼睛	.

你根本无法猜测那双眼睛背后究竟隐藏着什么。

[ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [bɪld] [ˌɪn'saɪd][ˌem 'i:] [ə'gen] ,

The	tension	began	to	build	inside	me	again	,
这	紧张	开始	到	建造	里面	我	再次	,

我内心的紧张感再次开始积聚。

[bʌt; bət][aɪ] [kept] [maɪ] [oʊn] [aɪz] [æz; əz] [ɪk'spreʃənləs] [æz; əz][hɜ:rz] .

but	I	kept	my	own	eyes	as	expressionless	as	hers	.
但	我	保留	我的	自己的	眼睛	作为	面无表情	作为	她的	.

但我让自己的眼神和她一样毫无表情。

[ðə; ði][gɜːrl] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['foʊldɪd] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'septək(ə)l][ɑːn][hɜːr; hər][desk]

The	girl	picked	up	a	folded	piece	of	paper	out	of	a	receptacle	on	her	desk
这	女孩	挑选	向上	一个	折叠	片	的	纸	出去	的	一个	容器	在	她	桌子

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	brought	it	over	to	me	.
和	带来	它	超过	到	我	.

女孩从桌上的容器里拿起一张折叠好的纸，递给了我。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [waɪl] [jʊə(r)] ['weɪtɪŋ] , ['dʒen(ə)rəl] , [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['leɪtɪst]

She	said	,	"	While	you're	waiting	,	General	,	you	might	like	to	read	the	latest
她	说	,	"	尽管	你是	等待	,	一般的	,	你	可能	喜欢	到	读	这	最新的

[fæk'sɪməli] .

facsimile	.
传真	.

她说："将军，您在等待期间，或许可以看看最新的传真件。"

[ɔːr][hæv; həv][juː; jʊ] [ɔːl'redi] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ?

Or	have	you	already	seen	it	?
或者	有	你	已经	已见	它	?

还是你已经看过了？

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

"	I	shook	my	head	.
"	我	摇晃	我的	头	.

我摇了摇头。

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] - ['fæk] - [rɪ'pɔːrt] , [bʌt; bət][aɪ] [mɪst] [ðɪs] [wʌn] .

"	I	saw	the	1100	fac	-	report	,	but	I	missed	this	one	.
"	我	锯	这	-	脸	-	报告	,	但	我	错过	这	一	.

"我看到了第 1100 篇 fac-report，但我错过了这篇。"

" [ʃiː; ʃi]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][desk] .

"	She	handed	it	to	me	and	returned	to	her	desk	.
"	她	递交	它	到	我	和	返回	到	她	桌子	.

她把东西递给我，然后回到办公桌前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['slaɪtəst] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊlɪŋ] ['muːvmənt] [ɪn]

There	was	just	the	slightest	suggestion	of	a	rolling	movement	in
那里	曾是	只是	这	丝毫	建议	的	一个	滚动	移动	在

[hɜːr; hər] [wɔːk] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʌn'plez(ə)nt] .

her	walk	,	not	at	all	unpleasant	.
她	走	,	不是	在	全部	令人不快的	.

她走路时略带一丝摇晃的动作，一点也不让人觉得不舒服。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][fæk'sɪməli] [ʃiːt] , [ðə; ði] ['hedlaɪn] [skriːmd] ['saɪləntli][ʌp][æt; ət]

When	I	looked	down	at	the	facsimile	sheet	,	the	headline	screamed	silently	up	at
什么时候	我	看起来	向下	在	这	传真	床单	,	这	标题	尖叫	默默	向上	在

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

当我低头看向复印件时，标题仿佛在无声地向我呐喊。

[aɪ] [s'wɪvld] [maɪ] [aɪz] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] ['sekrəteri] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [hɜːr; hər]

I	swiveled	my	eyes	over	at	the	secretary	,	but	she	was	working	her
我	旋转	我的	眼睛	超过	在	这	秘书	,	但	她	曾是	在职的	她

- - ['raɪtər] ,

recordo	-	writer	,
-	-	作家	,

我瞥了一眼秘书，但她正在操作录音机。

[hɜːr; hər]['fɪŋgərz] ['muːvɪŋ] ['ræpɪdli] , [mə'kænɪkli] .

her	fingers	moving	rapidly	,	mechanically	.
她	手指	移动	快速	,	机械地	.

她的手指快速而机械地动着。

[ðə; ði] ['hedlaɪn] [riːd] : ['eɪliən] [ɪn'veɪdər] [dɪ'skʌvərd] !

The	headline	read	:	ALIEN	INVADER	DISCOVERED	!
这	标题	读	:	外星人	侵略者	发现	!

标题是：外星入侵者被发现！

[ðə; ði]['stɔːri] [ðæt] ['fɑːloʊd] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [tuː] [sɪ'kjʊrəti] [pə'liːs] [gɑːrdz] [hæd; həd] [ˌɪntə'septid]

The	story	that	followed	reported	that	two	Security	Police	guards	had	intercepted
这	故事	那	随后	据报道	那	二	安全	警察	守卫	有	截获

['sʌmwʌn] [huː] [lʊkt] [laɪk][ænd; ənd][wʌz; wəz] [drest] [laɪk][æn; ən] ['ɜːrθˌmæn] ,

someone	who	looked	like	and	was	dressed	like	an	Earthman	,
某人	WHO	看起来	喜欢	和	曾是	穿着	喜欢	一个	地球人	,

随后的报道称，两名保安警察拦截了一名外貌和穿着都像地球人的人。

['traɪɪŋ] [tuː; tə]['entər][ðə; ði] ['senət] [æt; ət] - ['aʊərz] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

trying	to	enter	the	Senate	at	1109	hours	that	morning	.
尝试	到	进入	这	参议院	在	-	小时	那	早晨	.

当天上午 11 点 09 分，试图进入参议院。

[ə; eɪ] [dɪ'skrepənsi] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ruː'tiːn] [ˌaɪ 'diː][kɑːrd] [tʃek] [ænd; ənd]

A	discrepancy	had	been	discovered	during	the	routine	ID	card	check	and
一个	差异	有	到过	发现	期间	这	常规	ID	卡片	查看	和

[ðə; ði][ɪm'pɑːstər][hæd; həd][traɪd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

the	imposter	had	tried	to	escape	.
这	冒名顶替者	有	尝试	到	逃脱	.

在例行身份证检查中发现了不符之处，冒名顶替者试图逃跑。

[ðə; ði] [gɑːrdz] [hæd; həd]['oʊpənd]['faɪər][æt; ət][kloʊz][reɪndʒ] , ['skɔːrɪŋ] [tuː] [də'rekt][hɪts] .

The	guards	had	opened	fire	at	close	range	,	scoring	two	direct	hits	.
这	守卫	有	打开	火	在	关闭	范围	,	得分	二	直接的	点击量	.

卫兵们近距离开火，击中两枪。

[waɪl] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] ['sensərd] ,

While	the	account	was	obviously	censored	,
尽管	这	帐户	曾是	明显地	审查	,

虽然该账号显然经过了审查，

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [ə; eɪ] [fʊl] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːst] ['leɪtər][baɪ] [sɪ'kjʊrəti] [pə'liːs]

it	intimated	that	a	full	report	to	be	released	later	by	Security	Police
它	暗示	那	一个	满的	报告	到	是	发布	之后	经过	安全	警察

['hedkwɔːrtərz] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] .

Headquarters	would	be	almost	unbelievable	.
总部	会	是	几乎	难以置信	.

它暗示，安全警察总部稍后发布的完整报告将令人难以置信。

[ˌaɪ 'tiː]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [mes] [rɪ'viːld] [wen] [ðə; ði] [gɑːrdz] - ['wɛpənz]

It	hinted	that	the	hideous	mess	revealed	when	the	guards	'	weapons
它	暗示	那	这	可怕	混乱	揭晓	什么时候	这	守卫	-	武器

[hæd; həd] [rɪpt] [θruː] [ðə; ði] [sər'praɪzɪŋli] [sɔːft]['bɑːdi]['ɑːrmər][ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɑːstər] ['pɑːzətɪvli]

had	ripped	through	the	surprisingly	soft	body	armor	of	the	impostor	positively
有	撕裂	通过	这	出奇	柔软的	身体	盔甲	的	这	骗子	积极地

[kən'fɜːrmd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wʌz; wəz][æn; ən] ['enəmi] ['eɪliən] .

confirmed	the	fact	that	the	individual	was	an	enemy	alien	.
确认的	这	事实	那	这	个人	曾是	一个	敌人	外星人	.

它暗示，当守卫的武器撕破冒名顶替者出人意料的柔软防弹衣时所暴露出的可怕景象，确凿地证实了这个人是敌对外星人的事实。

[bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [riːd] ['eni] ['fɜːrðər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mjuːtɪd][toʊn][frʌm; frəm][ðə; ði]

Before	**I**	**could**	**read**	**any**	**further**	**,**	**there**	**was**	**a**	**muted**	**tone**	**from**	**the**
前	我	可以	读	任何	更远	,	那里	曾是	一个	静音	语气	从	这

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][desk] .

direction	**of**	**the**	**desk**	**.**
方向	的	这	桌子	.

我还没来得及继续阅读，就听到桌子那边传来一声低沉的说话声。

[ðə; ði] ['sekrəteri] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðə; ði]['sɪgnəl] , [spoʊk] ['sevrəl] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [aɪ] ['kudnt] [hɪr] , [ðen]

The	**secretary**	**acknowledged**	**the**	**signal**	**,**	**spoke**	**several**	**words**	**which**	**I**	**couldn't**	**hear**	**,**	**then**
这	秘书	已确认	这	信号	,	辐	一些	字	哪个	我	不能	听到	,	然后

[lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] .

looked	**at**	**me**	**.**
看起来	在	我	.

秘书回应了我的信号，说了几句话，但我没听清，然后看着我。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][ɪn] [naʊ] , ['dʒen(ə)rəl]['spaɪsɚ] .

She	**said**	**,**	**"**	**You**	**may**	**go**	**in**	**now**	**,**	**General**	**Spicer**	**.**
她	说	,	"	你	可能	去	在	现在	,	一般的	斯派塞	.

她说："斯派塞将军，您可以进去了。"

" [aɪ] [pleɪst] [ðə; ði][fæk'sɪməli] [ʃiːt] [ɑːn][hɜːr; hər][desk][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [waɪl] [ʃiː; ʃi]['æktɪveɪtɪd][ðə; ði]

"	**I**	**placed**	**the**	**facsimile**	**sheet**	**on**	**her**	**desk**	**and**	**waited**	**while**	**she**	**activated**	**the**
"	我	放置	这	传真	床单	在	她	桌子	和	等待	尽管	她	活性	这

['sɜːrkɪt] ,

circuit	**,**
电路	,

我把复印件放在她桌子上，等她启动电路。

[wɪtʃ] [wʊd] [rɪˈliːs] [ðə; ði] [kætʃ] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

which	**would**	**release**	**the**	**catch**	**on**	**her**	**side**	**of**	**the**	**door**	**.**
哪个	会	发布	这	抓住	在	她	边	的	这	门	.

这样就能打开她那边的门闩了。

[huː] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪn] ?

Who	**had**	**it**	**been**	**?**
WHO	有	它	到过	?

是谁?

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

There	**had**	**been**	**four**	**of**	**us**	**.**
那里	有	到过	四	的	我们	.

我们当时一共四个人。

[ˌvɔlənˈtiəz] .

Volunteers	**.**
志愿者	.

志愿者。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] , [briːft] [ænd; ənd] [treɪnd] ['seprətli] .

We	**had**	**been**	**selected**	**,**	**briefed**	**and**	**trained**	**separately**	**.**
我们	有	到过	已选	,	简报	和	受过训练	分别地	.

我们分别被选中、接受简报和培训。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [haust] ['seprətli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['tɔːtʃəz] [ʌv; əv]

We	**had**	**been**	**housed**	**separately**	**during**	**the**	**mental**	**and**	**physical**	**tortures**	**of**
我们	有	到过	房屋	分别地	期间	这	精神的	和	身体的	酷刑	的

[ðə; ði]['sɜːrdʒɪkl][ænd; ənd][ðə; ði] [saɪk] [læbz] .

the	**surgical**	**and**	**the**	**psych**	**labs**	**.**
这	外科	和	这	心理学	实验室	.

在外科实验室和心理实验室遭受精神和肉体折磨期间，我们被单独安置。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ɜːrθ] [hæd; həd] [rɪ'liːst] [ˌjuː 'es][æt; ət] ['seprət]

The	ship	which	had	brought	us	to	Earth	had	released	us	at	separate
这	船	哪个	有	带来	我们	到	地球	有	发布	我们	在	分离

[pɔɪnts] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['kæpɪt(ə)l] .

points	above	the	Earth	capital	.
积分	多于	这	地球	首都	.

将我们带到地球的飞船在地球首都上空的不同地点将我们释放。

['oʊnli]['aʊər; ɑːr] ['ʌltɪmət] [goʊl][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

Only	our	ultimate	goal	was	the	same	.
仅有的	我们的	最终的	目标	曾是	这	相同的	.

只有最终目标相同。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [les] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðæt] [goʊl] !

But	now	there	was	one	less	of	us	to	accomplish	that	goal	!
但	现在	那里	曾是	一	较少的	的	我们	到	完成	那	目标	!

但现在我们少了一个人来实现这个目标!

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

And	we	had	lost	the	element	of	surprise	.
和	我们	有	丢失的	这	元素	的	惊喜	.

我们失去了出其不意的优势。

[ðə; ði] [dɔːr] [klɪkt] [twaɪs] [ænd; ənd] [swʌŋ] ['oʊpən] .

The	door	clicked	twice	and	swung	open	.
这	门	点击	两次	和	摇摆	打开	.

门咔哒两声，然后开了。

[aɪ] [stept] [θruː] ,

I	stepped	through	,
我	步	通过	,

我走了进去，

[dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][roʊ'tʌnd] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['senətər] ['tʃembər] [goʊ][aʊt][ə; eɪ] ['praɪvət]['eksɪt]

just	in	time	to	see	the	rotund	shape	of	Senator	Chambers	go	out	a	private	exit
只是	在	时间	到	看	这	圆润	形状	的	参议员	钱伯斯	去	出去	一个	私人的	出口

[ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

on	the	far	side	of	the	room	.
在	这	远的	边	的	这	房间	.

正好看到圆滚滚的钱伯斯参议员从房间另一侧的私人出口走了出去。

[bəuθ] [dɔːz] [kloʊzd][æt; ət]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ə'loʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

Both	doors	closed	at	almost	the	same	moment	and	I	stood	alone	before	the
两个都	门	关闭	在	几乎	这	相同的	片刻	和	我	站立	独自的	前	这

['sekrəteri] [ʌv; əv] [dɪ'fens] [fɔːr; fər][ðə; ði]['plænɪt] [ɜːrθ] .

Secretary	of	Defense	for	the	planet	Earth	.
秘书	的	防御	为了	这	行星	地球	.

两扇门几乎同时关上，我独自一人站在地球国防部长面前。

[ðə; ði] ['sekrəteri] [sæt][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][desk][ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

The	secretary	sat	behind	a	desk	on	the	far	side	of	the	room	.
这	秘书	卫星	在后面	一个	桌子	在	这	远的	边	的	这	房间	.

秘书坐在房间另一侧的办公桌后面。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][mæn] , [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑːb][hiː; hi]

He	was	a	powerful	man	,	in	keeping	with	the	importance	of	the	job	he
他	曾是	一个	强大的	男人	,	在	保持	和	这	重要性	的	这	工作	他

[fɪld] .

filled	.
已填	.

他位高权重，这与他所担任的重要职位相符。

[bʌt; bət][ðə; ði][hjuːdʒ] ['meməri] [bæŋk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn][ænd; ənd] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði][ɪn'taɪər]
But 但 **the** 这 **huge** 巨大的 **memory** 记忆 **bank** 银行 **which** 哪个 **he** 他 **relied** 依赖 **upon** 之上 **and** 和 **which** 哪个 **filled** 已填 **the** 这 **entire** 全部的
[wɔːl] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [desk] [siːmd] [tuː; tə][dwɔːrf][hɪm; ɪm] .
wall 墙 **behind** 在后面 **his** 他的 **desk** 桌子 **seemed** 似乎 **to** 到 **dwarf** 矮人 **him** 他 **.** .

但他赖以生存的庞大记忆库，占据了他办公桌后整面墙，似乎让他显得渺小。

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪ'miːdiətli] ,
Without 没有 **looking** 寻找 **up** 向上 **immediately** 立即地 **,** ,

没有立即抬头，

['sekrəteri] ['bɑːrtlət] ['kerfəli] [ˌriː'waʊnd][ə; eɪ] [teɪp] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd]
Secretary 秘书 **Bartlett** 巴特利特 **carefully** 小心 **rewound** 倒带 **a** 一个 **tape** 磁带 **he** 他 **had** 有 **been** 到过 **referring** 指 **to** 到 **and** 和
[fed] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meməri] ['juːnɪt] .
fed 美联储 **it** 它 **back** 后退 **into** 进入 **the** 这 **open** 打开 **mouth** 嘴 **of** 的 **the** 这 **memory** 记忆 **unit** 单元 **.** .

巴特利特秘书小心翼翼地将他刚才提到的那盘磁带倒回原位，然后把它放回存储单元的开口处。

[hiː; hi] [sed] , " ['spaɪsɚ] , [wiːv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ] .
He 他 **said** 说 **,** , **"** " **Spicer** 斯派塞 **,** , **we've** 我们已经 **been** 到过 **talking** 说 **about** 关于 **you** 你 **.** .

他说："斯派塞，我们一直在谈论你。"

[duː][juː; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [nuː] [ɑːn] [ðɪs] ['eɪliən] ['ɪnsɪdənt] ?
Do 做 **you** 你 **have** 有 **anything** 任何事物 **new** 新的 **on** 在 **this** 这 **alien** 外星人 **incident** 事件 **?** ?

关于外星人事件，你有什么新的进展吗?

['tʃembər] [sed] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [klɪrd] [ðə; ði]['mæstər] [mə'ʃiːn] [læst] [naɪt] ,
Chambers 钱伯斯 **said** 说 **an** 一个 **impulse** 冲动 **cleared** 已清除 **the** 这 **Master** 掌握 **Machine** 机器 **last** 最后的 **night** 夜晚 **,** ,

钱伯斯说，昨晚一股脉冲清除了主控机器。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ʃɪp] [ˌoʊvər'hed] . "
indicating 表明 **there** 那里 **may** 可能 **have** 有 **been** 到过 **some** 一些 **sort** 种类 **of** 的 **ship** 船 **overhead** 开销 **.** . **"** "

这表明上方可能曾有某种船只经过。

" [noʊ] , [sɜːr] , " [aɪ][laɪd; liːd] .
" " **No** 不 **,** , **sir** 先生 **,** , **"** " **I** 我 **lied** 撒谎了 **.** .

"不，先生，"我撒谎道。

" [maɪ]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
" " **My** 我的 **people** 人们 **are** 是 **working** 在职的 **on** 在 **it** 它 **,** ,

"我的团队正在努力解决这个问题。"

[bʌt; bət][wiː; wi][dəunt][hæv; həv] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðæn; ðən] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['leɪtɪst]['fæk] -
but 但 **we** 我们 **don't** 不 **have** 有 **much** 很多 **more** 更多的 **to** 到 **go** 去 **on** 在 **than** 比 **appeared** 出现 **in** 在 **the** 这 **latest** 最新的 **fac** 脸 **-** -
[rɪ'pɔːrt] . "
report 报告 **.** . **"** "

但除了最新的现场报告之外，我们没有更多线索可循。

" [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪp] [ˌoʊvər'hed] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'tektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [nuː] [taɪp] [ʌv; əv]

"	If	there	was	a	ship	overhead	,	it	was	protected	by	a	new	type	of
"	如果	那里	曾是	一个	船	开销	,	它	曾是	受保护	经过	一个	新的	类型	的

['ænti] - [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [dɪ'vaɪs] .

anti	-	identification	device	.
反对	-	鉴别	设备	.

"如果上方有船只，它会受到一种新型防识别装置的保护。"

[ðə; ði]['mæstər] [mə'ʃiːn] [proʊbd] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] ['redʒɪstərd] ['oʊnli][ə; eɪ]

The	Master	Machine	probed	for	more	than	six	minutes	and	registered	only	a
这	掌握	机器	探测	为了	更多的	比	六	分钟	和	挂号的	仅有的	一个

[vɔɪd] .

void	.
空白	.

主控仪探测了六分多钟，但只检测到空白。

['tʃembər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz]['ɔːlweɪz] —

Chambers	,	of	course	,	is	always	—
钱伯斯	,	的	课程	,	是	总是	—

当然，钱伯斯总是——

" ['bɑːrtlət] ['dɪdnt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] .

"	Bartlett	didn't	finish	the	sentence	.
"	巴特利特	没有	结束	这	句子	.

巴特利特没说完这句话。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] [treɪld] [ɔːf]['ɪntuː][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['pʌz(ə)ld]['saɪləns][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd]

His	words	trailed	off	into	a	moment	of	puzzled	silence	as	he	turned	and
他的	字	拖着	离开	进入	一个	片刻	的	困惑	沉默	作为	他	转向	和

[lʊkt] ['skwerli] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

looked	squarely	at	me	for	the	first	time	.
看起来	完全	在	我	为了	这	第一的	时间	.

他的话音渐渐消失，陷入了一阵困惑的沉默，然后他转过身，第一次直视着我。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] .

Something	had	gone	wrong	.
某物	有	已消失	错误的	.

出问题了。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ɔːr]['hædnt] [dʌn] [hæd; həd] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ]

Something	that	I	had	done	or	hadn't	done	had	revealed	to	him	that	I
某物	那	我	有	完毕	或者	之前没有	完毕	有	揭晓	到	他	那	我

['wɔznt] ['dʒen(ə)rəl]['spaɪsɚ] .

wasn't	General	Spicer	.
不是	一般的	斯派塞	.

我做过或没做过的某些事让他意识到我不是斯派塞将军。

['sekrəteri] ['bɑːrtlət] ['stɑːrtɪd][tuː; tə][raɪz] .

Secretary	Bartlett	started	to	rise	.
秘书	巴特利特	开始	到	上升	.

巴特利特秘书开始起身。

" [waɪ] , [jʊə(r)] [nɑːt]['spaɪsɚ] !

"	Why	,	you're	not	Spicer	!
"	为什么	,	你是	不是	斯派塞	!

"你又不是斯派塞！"

[jʊə(r)] [æn; ən][ɪm'pɑːstər] !

You're	an	impostor	!
你是	一个	骗子	!

你是冒名顶替者！

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪ'spleɪd] ['niːðər] [fɪr] [nɔːr] [sər'praɪz] ,
" His eyes displayed neither fear nor surprise ,
" 他的 眼睛 显示 两者都不 害怕 也不 惊喜 ,

他的眼神中既没有恐惧也没有惊讶。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hænd] [wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [taɪm] [pɔɪnt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'lɑːrm] ['bʌzər] [ɑːn]
but his hand was less than a time point from the alarm buzzer on
但 他的 手 曾是 较少的 比 一个 时间 观点 从 这 警报 蜂鸣器 在
[ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [desk] [wen] [aɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['taɪni] [stʌd] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv] [maɪ] ['juːsləs] -
the top of his desk when I touched the tiny stud on the hilt of my useless -
这 顶部 的 他的 桌子 什么时候 我 感动 这 微小的 钉子 在 这 剑柄 的 我的 无用 -
['lʊkɪŋ] ['swægər] [stɪk] .
looking swagger stick .
寻找 昂首阔步 戳 .

但当我触碰到我那根看起来很没用的炫耀棒柄上的小凸起时，他的手距离他办公桌上的警报器不到一秒钟。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [tɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pʌls] , [hiː; hi] [sæt] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [beɪðd] [ɪn] [ðə; ði]
For the tick of a pulse , he sat there with his body bathed in the
为了 这 打钩 的 一个 脉冲 , 他 卫星 那里 和 他的 身体 洗澡 在 这
['kʌlərd] [reɪ] ,
colored ray ,
有色 射线 ,

他静静地坐在那里，全身沐浴在彩色的光线中，时间仿佛只过了一瞬间。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [pɔɪzd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] ['bʌzər] .
his finger poised above the warning buzzer .
他的 手指 准备 多于 这 警告 蜂鸣器 .

他的手指悬在警报器上方。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [gloʊ] .
Then his body began to glow .
然后 他的 身体 开始 到 辉光 .

然后他的身体开始发光。

[aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] [wen] [ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] [riːtʃt] [maɪ] [feɪs] .
I closed my eyes when the heat and brightness reached my face .
我 关闭 我的 眼睛 什么时候 这 热 和 亮度 达到 我的 脸 .

当热浪和强光照射到脸上时，我闭上了眼睛。

[wen] [aɪ] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [ʌv; əv] ['bɑːrtlət] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [swɜːrl] [ʌv; əv]
When I opened them , there was nothing left of Bartlett but a swirl of
什么时候 我 打开 他们 , 那里 曾是 没有什么 左边 的 巴特利特 但 一个 漩涡 的
[dʌst] [moʊts] .
dust motes .
灰尘 微粒 .

当我打开它们时，巴特利特的一切都已消失殆尽，只剩下一团尘埃。

['stepɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [desk] ,
Stepping behind the desk ,
步进 在后面 这 桌子 ,

走到桌子后面，

[aɪ] [strɪpt] [ɔːf] [ðə; ði] [θɪn] ['plæsti] - [mæsk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪs'gaɪzd] [maɪ] [fitʃər] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk]
I stripped off the thin plasti - mask which had disguised my features to look like
我 脱衣舞 离开 这 薄的 塑料 - 面具 哪个 有 伪装 我的 特征 到 看 喜欢
[ðoʊz] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] ['spaɪsɚ] .
those of General Spicer .
那些 的 一般的 斯派塞 .

我摘下了那层薄薄的塑料面具，它掩盖了我的五官，使我看起来像斯派塞将军。

[maɪ][hændz] [muːvd] ['ɔːlmoʊst] [ˌɔːtə'mætɪkli] .

My	hands	moved	almost	automatically	.
我的	双手	已搬	几乎	自动地	.

我的双手几乎是下意识地动了起来。

[iːtʃ] ['moʊʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'hɜːst] , [taɪmd] , ['ænəlaizd] , [ænd; ənd][taɪmd] [ə'gen] .

Each	motion	had	been	rehearsed	,	timed	,	analyzed	,	and	timed	again	.
每个	运动	有	到过	排练	,	定时	,	分析	,	和	定时	再次	.

每个动作都经过排练、计时、分析，并再次计时。

[aɪ] [rɪ'vɜːrst] [maɪ][koʊt] , ['haɪdɪŋ][ðə; ðɪ][goʊld] ['mɑːkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sɪ'kjʊrəti] [pə'liːs] ,

I	reversed	my	coat	,	hiding	the	gold	markings	of	the	Security	Police	,
我	反转	我的	外套	,	隐藏	这	金子	标记	的	这	安全	警察	,

我把外套反过来穿，遮住了保安警察的金色标志。

[ænd; ənd] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['preʃəs] - ['met(ə)l] [ɪn'sɪgniə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːrn][baɪ][ðə; ðɪ]

and	revealing	the	precious	-	metal	insignia	which	had	been	worn	by	the
和	揭示	这	宝贵的	-	金属	徽章	哪个	有	到过	磨损	经过	这

['sekrəteri] [ʌv; əv] [dɪ'fens] .

Secretary	of	Defense	.
秘书	的	防御	.

并展示了国防部长佩戴过的贵金属徽章。

[ðə; ðɪ] [naʊ] - ['juːsləs] [ˌaɪ 'diː][kɑːrd] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [əb'teɪnd] ['ɜːrliər] [wen] [aɪ] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ðɪ]

The	now	-	useless	ID	card	,	which	I	had	obtained	earlier	when	I	destroyed	the
这	现在	-	无用	ID	卡片	,	哪个	我	有	获得	早些时候	什么时候	我	损毁	这

['riːəl]['dʒen(ə)rəl]['spaɪsɚ] ,

real	General	Spicer	,
真实的	一般的	斯派塞	,

那张现在已经没用的身份证，是我之前消灭真正的斯派塞将军时得到的。

[wʌz; wəz] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] [ɪn'sendieri] [tuːb] ,

was	dropped	into	the	office	incendiary	tube	,
曾是	掉落	进入	这	办公室	燃烧的	管子	,

被扔进了办公室的燃烧管里，

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][mæsk][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪ'muːvəbl] [stiːl] ['kæpɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [buːts] .

along	with	the	mask	and	the	removable	steel	cappings	of	my	boots	.
沿着	和	这	面具	和	这	可拆卸的	钢	封顶	的	我的	靴子	.

还有我的面罩和靴子上可拆卸的钢制鞋底。

[baɪ][ðə; ðɪ][taɪm][aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , ['oʊnli][ðə; ðɪ] ['swægər] [stɪk] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [kə'nekt] [ˌem 'iː]

By	the	time	I	had	finished	,	only	the	swagger	stick	remained	to	connect	me
经过	这	时间	我	有	完成的	,	仅有的	这	昂首阔步	戳	剩余	到	连接	我

[wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl]['spaɪsɚ] .

with	General	Spicer	.
和	一般的	斯派塞	.

等我完成这一切的时候，只剩下那根招呼棒能把我跟斯派塞将军连起来了。

[aɪ] ['kerfəli] ['tɛlə,skop] [ɪts][leŋkθ; leŋθ] , ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɑːrtfəli] [dɪ'zaɪnd] ['tuːbɪŋ]

I	carefully	telescoped	its	length	,	twisting	and	turning	the	artfully	designed	tubing
我	小心	望远镜	它是	长度	,	扭曲	和	转弯	这	巧妙地	设计	管道

,

,

,

我小心翼翼地伸缩它的长度，扭动着设计精巧的管子，

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ'dentɪk(ə)l][tuː; tə] ['bɑːrtlətsˌ] [keɪn] [ʌv; əv] [steɪt] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ][desk] .

until	it	was	identical	to	Bartlett's	cane	of	state	,	leaning	against	the	desk	.
直到	它	曾是	完全相同的	到	巴特利特的	甘蔗	的	状态	,	倾斜	反对	这	桌子	.

直到它与巴特利特的国杖一模一样，倚靠在桌子上。

[ðə; ði]['riːəl] [keɪn] [aɪ][dɪ'spoʊzd][ʌv; əv][baɪ] ['drɑːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'sendieri] [tuːb] ['æftər][ðə; ði]

The	real	cane	I	disposed	of	by	dropping	it	into	the	incendiary	tube	after	the
这	真实的	甘蔗	我	处置	的	经过	下降	它	进入	这	燃烧的	管子	后	这

['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz] .

other	articles	.
其他	文章	.

我把那根真拐杖扔进了燃烧管里，和其他物品一起处理掉了。

[aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [stɪf] [blæk] ['kɑːlər][ʌv; əv][maɪ][koʊt] [ʌp] ,

I	turned	the	stiff	black	collar	of	my	coat	up	,
我	转向	这	僵硬的	黑色的	衣领	的	我的	外套	向上	,

我把外套硬挺的黑色领子翻了起来，

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [ðæt] ['bɑːrtlət] [hæd; həd][wɔːrn][hɪz; ɪz] .

in	the	same	manner	that	Bartlett	had	worn	his	.
在	这	相同的	方式	那	巴特利特	有	磨损	他的	.

和巴特利特穿的那件一样。

[ðə; ði] [ˌʌp'tɜːrnd] ['kɑːlər][hɪd][ðə; ði]['taɪni]['met(ə)l] [e'lektrəʊdz] [prə'truːdiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv]

The	upturned	collar	hid	the	tiny	metal	electrodes	protruding	from	the	base	of
这	翻转	衣领	隐藏	这	微小的	金属	电极	突出	从	这	根据	的

[maɪ] [nek] ,

my	neck	,
我的	脖子	,

翻起的衣领遮住了从我脖子根部伸出的微小金属电极。

['ʌndər] [iːtʃ] [ɪr] .

under	each	ear	.
在下面	每个	耳朵	.

每只耳朵下方。

[wen] [aɪ][sæt] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [desk] ,

When	I	sat	down	behind	the	desk	,
什么时候	我	卫星	向下	在后面	这	桌子	,

当我坐在办公桌后时，

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [rɪ'flektɪd] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [kroʊmd] [tɑːp][wʌz; wəz] , ['fiːtʃər] [fɔːr; fər]

the	image	reflected	up	at	me	from	the	chromed	top	was	,	feature	for
这	图像	反映	向上	在	我	从	这	镀铬	顶部	曾是	,	特征	为了

['fiːtʃər] ,

feature	,
特征	,

从镀铬顶面上反射出来的影像，与之前看到的影像完全一致：

[ðæt] [ʌv; əv] [dɪ'fens] ['sekrəteri] ['bɑːrtlət] .

that	of	Defense	Secretary	Bartlett	.
那	的	防御	秘书	巴特利特	.

国防部长巴特利特。

[ðə; ði][ɪ'lektroʊ] - ['sɜːrdʒɪkl] [naɪvz] , [wiːldid] [baɪ]['ekspɜːrts] , [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb] .

The	electro	-	surgical	knives	,	wielded	by	experts	,	had	done	a	good	job	.
这	电	-	外科	刀具	,	挥舞	经过	专家	,	有	完毕	一个	好的	工作	.

由专家操作的电外科手术刀效果很好。

[aɪ] ['grɪmɪst] .

I	grimaced	.
我	做了个鬼脸	.

我做了个鬼脸。

[aɪ] [pʌft] [aʊt][maɪ] [tʃiːks] .

I	puffed	out	my	cheeks	.
我	膨胀的	出去	我的	脸颊	.

我鼓起了腮帮子。

[aɪ] [roʊld] [maɪ] [aɪz] .

I	rolled	my	eyes	.
我	滚动	我的	眼睛	.

我翻了个白眼。

[ænd; ənd] , [ɪn][tɜːrn] , [ðə; ðɪ] [rɪ'flektɪd] ['ɪmɪdʒ] ['grɪmɪst] , [pʌft] [aʊt][ɪts] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [roʊld]

And	,	in	turn	,	the	reflected	image	grimaced	,	puffed	out	its	cheeks	,	and	rolled
和	,	在	转动	,	这	反映	图像	做了个鬼脸	,	膨胀的	出去	它是	脸颊	,	和	滚动

[ɪts] [aɪz] .

its	eyes	.
它是	眼睛	.

而映照出的影像则龇牙咧嘴，鼓起腮帮子，翻了个白眼。

[ðə; ðɪ]['tekstʃər][ʌv; əv][maɪ][skɪn][wʌz; wəz][ðæt][ʌv; əv] ['bɑːrtləts] .

The	texture	of	my	skin	was	that	of	Bartlett's	.
这	质地	的	我的	皮肤	曾是	那	的	巴特利特的	.

我的皮肤质地和巴特利特的一样。

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [pɔːr] ['strʌktʃər] .

Even	the	pore	structure	.
甚至	这	孔隙	结构	.

甚至连孔隙结构也是如此。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ]['faɪn(ə)l][bɪg]['hɜːrd(ə)l] .

This	had	been	the	final	big	hurdle	.
这	有	到过	这	最终的	大的	栏	.

这是最后一个重大障碍。

[ðə; ðɪ] [rest] [wʌz; wəz] [naʊ] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	rest	was	now	up	to	me	.
这	休息	曾是	现在	向上	到	我	.

剩下的就全靠我了。

[noʊ] ! [mɔːr] ['ækjərətli] ,

No	!	More	accurately	,
不	!	更多的	准确	,

不！更准确地说，

[ðə; ðɪ] [rest] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn] [ruː'tiːn] — [ə; eɪ] [ruː'tiːn] [ɪ'stæblɪʃt] [mɔːr] [ðæn; ðən] - [ɜːrθ] ['jɪrz]

the	rest	depended	upon	routine	—	a	routine	established	more	than	70	Earth	years
这	休息	取决于	之上	常规	—	一个	常规	已确立的	更多的	比	-	地球	年

[ə'goʊ] — [ə; eɪ] [ruː'tiːn] [soʊ][ɪn'fleksəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['broʊkən][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

ago	—	a	routine	so	inflexible	that	it	had	not	been	broken	for	a	single
前	—	一个	常规	所以	不灵活的	那	它	有	不是	到过	破碎的	为了	一个	单身的

[deɪ] .

day	.
天	.

其余的一切都依赖于惯例——一种70多年前就已建立的惯例——一种僵化的惯例，一天也没有被打破过。

[maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə] [breɪk] [ðæt] [ruː'tiːn] .

My	mission	was	to	break	that	routine	.
我的	使命	曾是	到	休息	那	常规	.

我的任务就是打破这种常规。

[dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv]['spaɪsɚ][ænd; ənd] ['bɑːrtlət] [wʌz; wəz][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə]

Destruction	of	Spicer	and	Bartlett	was	important	only	as	a	means	to
破坏	的	斯派塞	和	巴特利特	曾是	重要的	仅有的	作为	一个	方法	到

[æn; ən][end] .

an	end	.
一个	结尾	.

摧毁斯派塞和巴特利特只是达到目的的手段而已。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɪst] , ['ʌðər] [wʊd] [fɪl] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] .

As	soon	as	they	were	missed	,	others	would	fill	their	places	.
作为	很快	作为	他们	是	错过	,	其他的	会	充满	他们的	地方	.

一旦有人离开，其他人就会填补空缺。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl]['spaɪsərz][ænd; ənd][ɔːl] ['bɑːrtlət] .

I	had	to	destroy	all	Spicers	and	all	Bartletts	.
我	有	到	破坏	全部	斯派塞斯	和	全部	巴特利特	.

我必须消灭所有斯派塞家族和所有巴特利特家族的人。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['rezɪdənts] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] , [ʌv; əv] ['lʌndən] , [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,

I	had	to	destroy	the	residents	of	Washington	,	of	London	,	of	New	York	,
我	有	到	破坏	这	居民	的	华盛顿	,	的	伦敦	,	的	新的	约克	,

[ʌv; əv] [ɜːrθ] !

of	Earth	!
的	地球	!

我不得不毁灭华盛顿、伦敦、纽约以及地球上的居民！

[maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] .

My	mission	was	to	destroy	so	that	we	could	live	.
我的	使命	曾是	到	破坏	所以	那	我们	可以	居住	.

我的任务是毁灭，这样我们才能生存。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] [tekniʃənz] [ɪn][ðə; ði] [saɪk] - [læbz][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] .

That	was	what	the	technicians	in	the	psych	-	labs	had	told	me	.
那	曾是	什么	这	技术人员	在	这	心理学	-	实验室	有	讲述	我	.

心理实验室的技术人员就是这么告诉我的。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][ɪ'lektroʊ] - ['sɜːrdʒɪkl] [naɪvz] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː]

That	was	what	the	physicians	behind	the	electro	-	surgical	knives	had	told	me
那	曾是	什么	这	医生	在后面	这	电	-	外科	刀具	有	讲述	我

.

:

.

这是那些使用电刀的医生告诉我的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [drʌmd] ['ɪntuː][ˌem 'iː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ,

It	had	been	drummed	into	me	over	and	over	,
它	有	到过	鼓声	进入	我	超过	和	超过	,

这件事已经被反复灌输给我了。

[θruː] ['evri] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]

through	every	phase	of	the	mental	and	physical	preparation	that	I	had	been
通过	每一个	阶段	的	这	精神的	和	身体的	准备	那	我	有	到过

[pʊt] [θruː] .

put	through	.
放	通过	.

经历了所有阶段的心理和生理准备。

[soʊ][aɪ][sæt][ɪn] ['bɑːrtlətsˌ] ['ɑːfɪs] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] ['bɑːrtlət] , ['weɪtɪŋ] .

So	I	sat	in	Bartlett's	office	,	looking	like	Bartlett	,	waiting	.
所以	我	卫星	在	巴特利特的	办公室	,	寻找	喜欢	巴特利特	,	等待	.

于是我坐在巴特利特的办公室里，打扮得像巴特利特一样，等着。

[aɪ] [nuː] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zækt][taɪm] [pɔɪnt] [wen] [ðə; ði] ['bʌzər] [ɑːn][ðə; ði][desk][ɪn] [frʌnt]

I	knew	almost	to	the	exact	time	point	when	the	buzzer	on	the	desk	in	front
我	知道	几乎	到	这	精确的	时间	观点	什么时候	这	蜂鸣器	在	这	桌子	在	正面

[ʌv; əv][ˌem 'iː] [wʊd] [saʊnd] .

of	me	would	sound	.
的	我	会	声音	.

我几乎能精确地预判到面前桌子上的蜂鸣器会在何时响起。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['straɪd(ə)nt] [toʊn] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] , [aɪ] [dʒʌmpt] .

I	expected	it	,	but	when	the	strident	tone	filled	the	room	,	I	jumped	.
我	预期的	它	,	但	什么时候	这	刺耳的	语气	已填	这	房间	,	我	跳了起来	.

我预料到了，但当刺耳的声音充满房间时，我还是吓了一跳。

[aɪ] ['θʌmd] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði][desk]['vɪdioʊ] - [kɑːm][ænd; ənd][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	thumbed	the	switch	on	the	desk	video	-	com	and	the	features	of	the
我	拇指	这	转变	在	这	桌子	视频	-	com	和	这	特征	的	这

[ˌred'hedɪd] ['sekrəteri] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'sest] [skriːn] .

redheaded	secretary	looked	out	at	me	from	the	recessed	screen	.
红发	秘书	看起来	出去	在	我	从	这	凹陷	屏幕	.

我按下桌上视频通讯设备的开关，红发女秘书的面容从凹陷的屏幕上向我望去。

[aɪ] ['diːpənd] [maɪ] [vɔɪs] [tuː; tə]['mɪmɪk] ['bɑːrtlətsˌ] .

I	deepened	my	voice	to	mimic	Bartlett's	.
我	加深	我的	嗓音	到	模仿	巴特利特的	.

我压低嗓音模仿巴特利特的嗓音。

" [jes] , ['metə] ?

"	Yes	,	Meta	?
"	是的	,	元	?

“是的，Meta？”

" [ðə; ði]['vɪdioʊ] - [kɑːm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tuː] - [wei] [sɪ'kjʊrəti] ['sɪstəm] [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

"	The	video	-	com	was	a	two	-	way	security	system	and	I	knew	that	she
"	这	视频	-	com	曾是	一个	二	-	方式	安全	系统	和	我	知道	那	她

[kʊd; kəd] [siː] [ˌem 'iː] , [tuː] .

could	see	me	,	too	.
可以	看	我	,	也	.

“视频通话系统是双向安全系统，我知道她也能看到我。”

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ster] , [ænd; ənd][aɪ][felt][ðə; ði][skɑːr] ['tɪʃuː] ['taɪt(ə)n] [ə'raʊnd][ðə; ði] [e'lektrəʊdz]

She	continued	to	stare	,	and	I	felt	the	scar	tissue	tighten	around	the	electrodes
她	持续	到	盯	,	和	我	毛毡	这	瘢痕	组织	拧紧	大约	这	电极

[ɪn][maɪ] [nek] .

in	my	neck	.
在	我的	脖子	.

她继续盯着我看，我感觉脖子上电极周围的疤痕组织收紧了。

[θruː] [sʌm; səm] [flɔː] [ɪn] [trænz'mɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['moʊmənt] ,

Through	some	flaw	in	transmission	,	for	a	brief	moment	,
通过	一些	缺陷	在	传播	,	为了	一个	简短的	片刻	,

由于传输过程中的某种故障，短暂地，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [diːp] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

I	thought	I	saw	the	twinkle	of	an	expression	deep	in	her	eyes	.
我	想法	我	锯	这	闪烁	的	一个	表达	深的	在	她	眼睛	.

我好像看到她眼中闪过一丝神色。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

But	that	was	impossible	.
但	那	曾是	不可能的	.

但这不可能。

[hɜːr; hər][lɪps] [twɪtʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] [trænz'mɪʃ(ə)n] [flɔː] , [ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv]

Her	lips	twitched	and	the	transmission	flaw	,	or	whatever	it	might	have
她	嘴唇	抽搐	和	这	传播	缺陷	,	或者	任何	它	可能	有

[bɪn] , [wʌz; wəz] [kə'rektɪd] .

been	,	was	corrected	.
到过	,	曾是	已更正	.

她的嘴唇抽动了一下，传输故障（或者不管是什么故障）被纠正了。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][æz; əz][ɪn'skruːtəb(ə)l][æz; əz]['evər] .

Her	eyes	were	as	inscrutable	as	ever	.
她	眼睛	是	作为	难以捉摸	作为	曾经	.

她的眼神一如既往地深不可测。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [its] - , [sɜːr] .

She	said	,	"	It's	1324	,	sir	.
她	说	,	"	它是	-	,	先生	.

她说："先生，现在是1324。"

[ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [gruːp] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] .

The	inspection	group	will	be	here	in	two	minutes	.
这	检查	团体	将要	是	这里	在	二	分钟	.

检查组两分钟后就到。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ?

Shall	I	bring	them	in	?
将	我	带来	他们	在	?

我该带他们进来吗?

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][maɪ] [hed] [tuː; tə][wʌn][saɪd] ['slaɪtli] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə] ['bɑːrtlət] .

"	I	nodded	my	head	to	one	side	slightly	,	in	a	manner	peculiar	to	Bartlett	.
"	我	点头	我的	头	到	一	边	轻微地	,	在	一个	方式	奇特	到	巴特利特	.

"我微微向一侧点了点头，这是巴特利特特有的举动。"

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['metə] .

"	Thank	you	,	Meta	.
"	感谢	你	,	元	.

谢谢你，Meta。

[jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Yes	,	of	course	.
是的	,	的	课程	.

是的当然。

[brɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'raɪv] .

Bring	them	in	as	soon	as	they	arrive	.
带来	他们	在	作为	很快	作为	他们	到达	.

他们一到就带进来。

" [aɪ] [swɪtʃt] [ðə; ði]['vɪdioʊ] - [kɑːm][ɔːf][ænd; ənd][let][maɪ]['fɪŋgərz] ['laɪtli] [pleɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bʌt(ə)n]

"	I	switched	the	video	-	com	off	and	let	my	fingers	lightly	play	with	the	button
"	我	切换	这	视频	-	com	离开	和	让	我的	手指	轻轻	玩	和	这	按钮

[ɑːn][ðə; ði][desk] [ðæt] ['æktɪveɪtɪd][ðə; ði] [lɑːk] [ɑːn] ['bɑːrtləts] ['praɪvət] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] ['kɔːrɪdɔːr] .

on	the	desk	that	activated	the	lock	on	Bartlett's	private	door	into	the	inner	corridor	.
在	这	桌子	那	活性	这	锁	在	巴特利特的	私人的	门	进入	这	内	走廊	.

"我关掉了视频通讯设备，手指轻轻地摆弄着桌子上的按钮，这个按钮打开了巴特利特通往内走廊的私人门锁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ə'tempt] [tuː; tə][goʊ][ðə; ði][rest]

It	was	a	temptation	to	open	the	door	and	attempt	to	go	the	rest
它	曾是	一个	诱惑	到	打开	这	门	和	试图	到	去	这	休息

[ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɑːn][maɪ] [oʊn] .

of	the	way	on	my	own	.
的	这	方式	在	我的	自己的	.

我当时很想打开门，独自走完剩下的路程。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	wouldn't	make	it	.
但	我	不会	制作	它	.

但我做不到。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz] [dɪ'fens] ['sekrəteri] ['bɑːrtlət] .

Not	even	disguised	as	Defense	Secretary	Bartlett	.
不是	甚至	伪装	作为	防御	秘书	巴特利特	.

甚至连伪装成国防部长巴特利特都没做。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] [nɑːt][tuː; tə][traɪ] .

I	had	been	warned	not	to	try	.
我	有	到过	警告	不是	到	尝试	.

我曾被警告过不要尝试。

[maɪ]['oʊnli][hoʊp] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ruː'tiːn] [set] [ʌp][baɪ] ['ɝːθs] ['saɪəntɪsts] [mɔːr] [ðæn; ðən] - ['jɪrz] [ə'goʊ]

My	only	hope	lay	in	the	routine	set	up	by	Earth's	scientists	more	than	70	years	ago
我的	仅有的	希望	躺	在	这	常规	放	向上	经过	地球的	科学家	更多的	比	-	年	前

— [ðə; ði] ['deɪli] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪt] .

—	the	daily	inspection	of	the	unit	.
—	这	日常的	检查	的	这	单元	.

我唯一的希望在于地球科学家 70 多年前制定的惯例——每天检查设备。

[æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] ['pɑːrti] , [aɪ][kʊd; kəd] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti]

As	a	member	of	the	inspection	party	,	I	could	pass	through	the	security
作为	一个	成员	的	这	检查	派对	,	我	可以	经过	通过	这	安全

[gɑːrdz] .

guards	.
守卫	.

作为检查组成员，我可以通过保安人员。

[mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] ,

More	important	,	as	a	member	of	the	group	,
更多的	重要的	,	作为	一个	成员	的	这	团体	,

更重要的是，作为该团体的一员，

[aɪ] [wʊd] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [prə'tektɪv] [fɔːrs] [sfɪr] [æt; ət][ðə; ði][hʌb][ʌv; əv][ðə; ði]['pentəgɑːn][æt; ət]

I	would	arrive	at	the	protective	force	sphere	at	the	hub	of	the	Pentagon	at
我	会	到达	在	这	保护的	力量	领域	在	这	中心	的	这	五角大楼	在

[ðə; ði]['oʊnli][taɪm][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [ðə; ði] [fɔːrs] [sfɪr] [kʊd; kəd][biː; bi] [briːtʃt] .

the	only	time	and	at	the	only	place	the	force	sphere	could	be	breached	.
这	仅有的	时间	和	在	这	仅有的	地方	这	力量	领域	可以	是	违规	.

我将抵达五角大楼中心地带的防护力场，而这只有在唯一一个力场可以被突破的时间和地点才会发生。

[aɪ] ['weɪtɪd] .

I	waited	.
我	等待	.

我等了一会儿。

[prɪ'saɪsli] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]['miːˌtɑːz] [tuː] ['mɪnɪts] ,

Precisely	at	the	end	of	Meta's	two	minutes	,
恰恰	在	这	结尾	的	元的	二	分钟	,

就在Meta的两分钟结束时，

[ðə; ði] [lɑːk] [bʌzd] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] .

the	lock	buzzed	on	the	door	to	the	reception	room	.
这	锁	嗡嗡作响	在	这	门	到	这	接待	房间	.

接待室的门锁发出嗡嗡声。

[aɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði][kən'troʊl] [wɪtʃ] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [stʊd] [æz; əz][ðə; ði] [gruːp] [faɪld]

I	touched	the	control	which	opened	the	door	and	stood	as	the	group	filed
我	感动	这	控制	哪个	打开	这	门	和	站立	作为	这	团体	已提交

['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

into	the	room	.
进入	这	房间	.

我触摸了门上的控制装置，打开了门，然后站在那里，看着大家鱼贯走进房间。

[maɪ] ['briːfɪŋz] [ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zɔːstɪv] ,
My **briefings** **on** **each** **of** **them** **had** **been** **exhaustive** **,**
我的 简报 在 每个 的 他们 有 到过 详尽的 ,

我对他们的每个人都做了详尽的汇报。

[bʌt; bət][aɪ][ɪg'zæmɪnd][ðer; ðər]['feɪsɪz][fɔːr; fər][sʌm; səm][saɪn] [ðæt] [wʌn][ɔːr] [mɔːr] [maɪt] ['penətreɪt] [maɪ]
but **I** **examined** **their** **faces** **for** **some** **sign** **that** **one** **or** **more** **might** **penetrate** **my**
但 我 检查 他们的 面孔 为了 一些 符号 那 一 或者 更多的 可能 穿透 我的
[dɪs'gaɪz] [æz; əz] ['bɑːrtlət] .
disguise **as** **Bartlett** **.**
伪装 作为 巴特利特 .

但我仔细观察他们的脸，看是否有迹象表明我伪装成巴特利特的人可能被他们识破。

[ðə; ði] [ˌred'hedɪd] ['metə]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
The **redheaded** **Meta** **nodded** **.**
这 红发 元 点头 .

红发梅塔点了点头。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] ['bɑːrtlət] [æz; əz][hɪz; ɪz][sɪ'kjʊrəti] ['sekrəteri] [fɔːr; fər] - ['jɪrz] .
She **had** **been** **with** **Bartlett** **as** **his** **security** **secretary** **for** **70** **years** **.**
她 有 到过 和 巴特利特 作为 他的 安全 秘书 为了 - 年 .

她曾担任巴特利特的安全秘书长达70年。

['senətər] ['tʃembər] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektərət] ,
Senator **Chambers** **,** **as** **a** **representative** **of** **the** **electorate** **,**
参议员 钱伯斯 , 作为 一个 代表 的 这 选民 ,

作为选民代表的钱伯斯参议员

['dɑːrtɪd]['ræpɪd] [glɑːnsiz] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd][kloʊzd] ,
darted **rapid** **glances** **around** **the** **room** **as** **soon** **as** **the** **door** **had** **closed** **,**
飞镖 迅速的 眼神 大约 这 房间 作为 很快 作为 这 门 有 关闭 ,
[kaʊntɪŋ] ['noʊzɪz] .
counting **noses** **.**
计数 鼻子 .

门一关上，他们就迅速环顾四周，数着鼻子。

['dʒen(ə)rəl] [wɪt] ['mɑːrʃl] , ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪnt] [tʃiːfs] [ʌv; əv] [stɑːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs]
General **Whit** **Marshall** **,** **chairman** **of** **the** **Joint** **Chiefs** **of** **Staff** **of** **the** **police**
一般的 惠特 马歇尔 , 主席 的 这 联合的 酋长们 的 职员 的 这 警察
['sɪstəmz] ,
systems **,**
系统 ,

警察系统联合参谋长联席会议主席惠特·马歇尔将军

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - ['ræŋkɪŋ] ['mɪlətəri][tuː; tə][ðə; ði] ['haɪər]
nodded **with** **the** **cold** **reserve** **of** **the** **high** **-** **ranking** **military** **to** **the** **higher**
点头 和 这 寒冷的 预订 的 这 高的 - 排行 军队 到 这 更高
- ['ræŋkɪŋ] [sə'vɪliən] .
- **ranking** **civilian** **.**
- 排行 平民 .

他以高级军官特有的冷峻姿态向级别更高的文职人员点了点头。

[ðə; ði] [fɔːrθ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] , ['tʃɛt] ['maɪɜ-z] , [tʃiːf] ['mæstər] [mə'ʃiːn] [tek'nɪʃ(ə)n] ,
The **fourth** **member** **of** **the** **group** **,** **Chet** **Meyers** **,** **chief** **Master** **Machine** **technician** **,**
这 第四 成员 的 这 团体 , 切特 迈耶斯 , 首席 掌握 机器 技术员 ,

该小组的第四名成员是切特·迈耶斯，他是首席机械技师。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][tuː; tə] [spiːk] .
was **the** **only** **one** **to** **speak** **.**
曾是 这 仅有的 一 到 说话 .

他是唯一一个发言的人。

[ðə; ði]['læŋki] ['maɪɝz] [lʊkt] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ruːm] .

The	lanky	Meyers	looked	around	the	room	.
这	瘦长的	迈耶斯	看起来	大约	这	房间	.

身材瘦长的迈耶斯环顾了一下房间。

" ['wɛrz, 'hwɛrz]['dʒen(ə)rəl]['spaɪsɝ] , [sɜːr] ?

"	Where's	General	Spicer	,	sir	?
"	在哪里?	一般的	斯派塞	,	先生	?

“斯派塞将军在哪里，先生？”

['senətər] ['tʃembər] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es][juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪn'vaɪt][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

Senator	Chambers	was	telling	us	you	were	going	to	invite	him	because
参议员	钱伯斯	曾是	讲述	我们	你	是	去	到	邀请	他	因为

[ʌv; əv] [ðɪs] [sker] [tə'deɪ] .

of	this	scare	today	.
的	这	吓	今天	.

钱伯斯参议员告诉我们，因为今天发生的这起虚惊事件，你们打算邀请他。

" [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['skɑːrz] [wɪtʃ] ['kɑːbwebd] [ə'krɔːs] [maɪ]['bɑːdi][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'lektroʊ] - ['sɜːrdʒɪkl]

"	The	invisible	scars	which	cobwebbed	across	my	body	from	the	electro	-	surgical
"	这	无形的	疤痕	哪个	蛛网密布	穿过	我的	身体	从	这	电	-	外科

[naɪvz] [tɛnst] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [skriːmd] .

knives	tensed	so	suddenly	that	I	almost	screamed	.
刀具	紧张的	所以	突然	那	我	几乎	尖叫	.

“电刀在我身上留下的蛛网般的无形伤疤突然绷紧，我几乎尖叫起来。”

[aɪ] [meɪd] [maɪ'self] [riːtʃ] [fɔːr; fər][maɪ] [keɪn] ['kæʒuəli] .

I	made	myself	reach	for	my	cane	casually	.
我	制成	我	抵达	为了	我的	甘蔗	随意地	.

我装作若无其事地伸手去拿拐杖。

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [soʊ][kloʊz] !

I	had	come	so	close	!
我	有	来	所以	关闭	!

我差一点就成功了！

[noʊ] , [weɪt] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪtər] ['raɪv(ə)lri] [bɪ'twiːn] ['tʃembər] [ænd; ənd]['spaɪsɝ] .

No	,	wait	—	there	was	the	bitter	rivalry	between	Chambers	and	Spicer	.
不	,	等待	—	那里	曾是	这	苦的	对抗	之间	钱伯斯	和	斯派塞	.

不，等等——还有钱伯斯和斯派塞之间的激烈竞争。

['tʃembər] [wʌz; wəz] [tuː] [kəm'pliːt] [ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n][tuː; tə] [pæs] [ʌp][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]

Chambers	was	too	complete	a	politician	to	pass	up	an	opportunity	to
钱伯斯	曾是	也	完全的	一个	政治家	到	经过	向上	一个	机会	到

[dɪs'kredɪt]['dʒen(ə)rəl]['spaɪsɝ] .

discredit	General	Spicer	.
诋毁	一般的	斯派塞	.

钱伯斯是个老练的政治家，他绝不会放过任何诋毁斯派塞将军的机会。

[hɪz; ɪz] [blæk] [pɪn] - [prɪk] [aɪz] ['dɑːrtɪd][ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði][taɪm]['juːnɪt][ɑːn][ðə; ði][wɔːl] .

His	black	pin	-	prick	eyes	darted	up	toward	the	time	unit	on	the	wall	.
他的	黑色的	别针	-	刺	眼睛	飞镖	向上	朝向	这	时间	单元	在	这	墙	.

他那双黑洞洞的眼睛迅速瞥向墙上的时间显示。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][taɪm][tuː; tə][weɪt] , ['maɪɝz] , " [hiː; hi] [sed] ['iːgərli] .

"	There's	no	time	to	wait	,	Meyers	,	"	he	said	eagerly	.
"	有	不	时间	到	等待	,	迈耶斯	,	"	他	说	急切地	.

“没时间等了，迈耶斯，”他急切地说。

" ['spaɪsɝ] [noʊz] [ðə; ði] ['skedʒuːl] .

"	Spicer	knows	the	schedule	.
"	斯派塞	知道	这	日程	.

“斯派塞知道日程安排。”

[wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm] .

We	must	go	without	him	.
我们	必须	去	没有	他	.

我们必须不带他去。

" ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɛəz] [ʌv; əv]['metə][ænd; ənd] ['maɪɚz] ,

"	Conscious	of	the	stares	of	Meta	and	Meyers	,
"	有意识的	的	这	凝视	的	元	和	迈耶斯	,

“意识到梅塔和迈耶斯的注视，

[aɪ] [pʊʃt] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] [wɪtʃ] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] ['kɔːrɪdɔːr] .

I	pushed	the	button	which	opened	the	door	into	the	inner	corridor	.
我	推动	这	按钮	哪个	打开	这	门	进入	这	内	走廊	.

我按下按钮，打开了通往内走廊的门。

[aɪ] [lʊkt] [dəˈrektli; daɪˈrektli][æt; ət][ðə; ði]['mæstər] [məˈʃiːn] [tekˈnɪʃ(ə)n] .

I	looked	directly	at	the	Master	Machine	technician	.
我	看起来	直接地	在	这	掌握	机器	技术员	.

我直视着主控机械师。

" [aɪ] [æskt] ['spaɪsɚ][tuː; tə][get][ə; eɪ] [leɪt] [rɪˈpɔːrt][ɑːn][ðə; ði]['ɪnsɪdənt][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

"	I	asked	Spicer	to	get	a	late	report	on	the	incident	for	us	.
"	我	问	斯派塞	到	得到	一个	晚的	报告	在	这	事件	为了	我们	.

我请斯派塞帮我们弄一份关于这起事件的最新报告。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['tʃembər] [ɪz] [raɪt] — [wiː; wi]['kænɑːt] [əˈfɔːrd][tuː; tə][weɪt] ['eni] [lɔːŋgər] .

But	you	know	that	Chambers	is	right	—	we	cannot	afford	to	wait	any	longer	.
但	你	知道	那	钱伯斯	是	正确的	—	我们	不能	买得起	到	等待	任何	更长	.

但你知道钱伯斯是对的——我们不能再等了。

[pərˈhæps] ['hiːl] [kætʃ] [ʌp] .

Perhaps	he'll	catch	up	.
也许	地狱	抓住	向上	.

或许他会赶上。

" [wiː; wi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [tɔːrd] [ðə; ði][hʌb][ʌv; əv][ðə; ði]['pentəgɑːn] .

"	We	followed	the	corridor	toward	the	hub	of	the	Pentagon	.
"	我们	随后	这	走廊	朝向	这	中心	的	这	五角大楼	.

我们沿着走廊向五角大楼的中心地带走去。

['senətər] ['tʃembər] [led][ðə; ði] [wei] , ['ɔːlmoʊst][æt; ət][ə; eɪ][trɑːt] ,

Senator	Chambers	led	the	way	,	almost	at	a	trot	,
参议员	钱伯斯	引领	这	方式	,	几乎	在	一个	小跑	,

参议员钱伯斯几乎是小跑着上前带路。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][əˈfreɪd] [ðæt] ['spaɪsɚ] [wʊd] [kætʃ] [ʌp] .

as	though	he	were	afraid	that	Spicer	would	catch	up	.
作为	尽管	他	是	害怕的	那	斯派塞	会	抓住	向上	.

仿佛他害怕斯派塞会追上来似的。

['dʒen(ə)rəl] ['mɑːrʃl] [ænd; ənd] ['maɪɚz] , [hɑːrd][pʊt][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] , [wɜːr; wər] [strʌŋ] [aʊt][bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] ,

General	Marshall	and	Meyers	,	hard	put	to	keep	up	,	were	strung	out	behind	him	,
一般的	马歇尔	和	迈耶斯	,	难的	放	到	保持	向上	,	是	串	出去	在后面	他	,

马歇尔将军和迈耶斯将军难以跟上他的步伐，被远远地甩在了后面。

[wɪð; wɪθ]['metə][ænd; ənd][ˌem 'iː] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] .

with	Meta	and	me	bringing	up	the	rear	.
和	元	和	我	带来	向上	这	后部	.

Meta和我落在最后。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [wi:; wi] [went] [θru:] [ðə; ði] [tʃek] [pɔɪnts] [mænd] [baɪ][ðə; ði] [sɪˈkjʊrəti]
That **was** **the** **way** **we** **went** **through** **the** **check** **points** **manned** **by** **the** **security**
那 曾是 这 方式 我们 去 通过 这 查看 积分 有人值守 经过 这 安全
[gɑ:rdz] .
guards **.**
守卫 .

我们就是这样通过了由保安人员把守的检查站。

[twaɪs] [aɪ] [kɔ:t] [ˈmetə] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈi:] .
Twice **I** **caught** **Meta** **looking** **at** **me** **.**
两次 我 捕捉 元 寻找 在 我 .

我两次发现Meta在看我。

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃek] [pɔɪnts] , [aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .
At **one** **of** **the** **check** **points** **,** **I** **thought** **she** **was** **going** **to** **say** **something** **.**
在 一 的 这 查看 积分 , 我 想法 她 曾是 去 到 说 某物 .

在其中一个检查站，我以为她要说什么。

[aɪ] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][maɪ] [keɪn] [ænd; ənd][pʊt][maɪ]['fɪŋgər] [nɪr] [ðə; ði] [stʌd] ,
I **lifted** **the** **tip** **of** **my** **cane** **and** **put** **my** **finger** **near** **the** **stud** **,**
我 抬起 这 提示 的 我的 甘蔗 和 放 我的 手指 靠近 这 钉子 ,

我抬起手杖尖，把手指放在钉子附近，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [rɪˈmeɪnd] ['saɪlənt] .
but **she** **remained** **silent** **.**
但 她 剩余 沉默的 .

但她始终保持沉默。

[ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [bɪ'gæn][tu:; tə] [maʊnt] [ˌɪn'saɪd][ˌem 'i:][æz; əz][wi:; wi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənɪŋ][ɑ:n]
The **tension** **began** **to** **mount** **inside** **me** **as** **we** **approached** **the** **door** **opening** **on**
这 紧张 开始 到 山 里面 我 作为 我们 接近 这 门 开幕 在
[ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [fɔ:rs] [wɔ:l] .
the **invisible** **force** **wall** **.**
这 无形的 力量 墙 .

当我们接近那扇通往无形力墙的门时，我内心的紧张感开始加剧。

[θru:] [ðə; ði][wɔ:l] , [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][skwɑ:t] ,
Through **the** **wall** **,** **I** **could** **see** **the** **squat** **,**
通过 这 墙 , 我 可以 看 这 蹲 ,

透过墙壁，我能看到蹲着的身影。

['ʌgli] ['bɪldɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði][hʌb][ʌv; əv][ðə; ði]['pentəgɑ:n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r]
ugly **building** **in** **the** **center** **of** **the** **hub** **of** **the** **Pentagon** **,** **which** **was** **our**
丑陋的 建筑 在 这 中心 的 这 中心 的 这 五角大楼 , 哪个 曾是 我们的
[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .
destination **.**
目的地 .

五角大楼中心地带那栋丑陋的建筑，正是我们的目的地。

[aɪ][held][maɪ] [keɪn] ['redi] .
I **held** **my** **cane** **ready** **.**
我 握住 我的 甘蔗 准备好 .

我握紧了拐杖。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['kɔrt] - [bɑ:m] ['wʊdnt] [breɪk] [θru:] [ðə; ði] [fɔ:rs] [fi:ld] .
But **even** **a** **CT** **-** **bomb** **wouldn't** **break** **through** **the** **force** **field** **.**
但 甚至 一个 计算机断层扫描 - 炸弹 不会 休息 通过 这 力量 场地 .

但即使是CT炸弹也无法突破力场。

[æz; əz][wi:; wi] [dru:] [nɪr] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [gɑ:rd] [pɔɪnt] ,
As **we** **drew** **near** **the** **final** **guard** **point** **,**
作为 我们 画 靠近 这 最终的 警卫 观点 ,

当我们接近最后一个防守点时，

[ə; eɪ] ['skrʌbˌwʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [pɪkt] [ʌp]

a	scrubwoman	who	had	been	working	on	the	floor	of	the	corridor	picked	up
一个	洗刷女工	WHO	有	到过	在职的	在	这	地面	的	这	走廊	挑选	向上

[hɜːr; hər] ['bʌkɪt] [ænd; ənd] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] .

her	bucket	and	fell	in	with	our	party	.
她	桶	和	跌倒	在	和	我们的	派对	.

一名正在走廊地板上干活的清洁女工拿起水桶，加入了我们一行人。

['tʃembər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['dʒestʃərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [gɑːrd] [tuː; tə][set][ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Chambers	was	already	gesturing	at	the	guard	to	set	the	combination	,
钱伯斯	曾是	已经	做手势	在	这	警卫	到	放	这	组合	,

钱伯斯已经示意警卫去设置密码了。

[wɪtʃ] [wʊd] ['oʊpən][ðə; ði] [fɔːrs] [wɔːl][æt; ət] [prɪ'saɪsli] - .

which	would	open	the	force	wall	at	precisely	1330	.
哪个	会	打开	这	力量	墙	在	恰恰	-	.

这将使力墙在1330时准时打开。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm]['juːnɪt][ɑːn][maɪ] [rɪst] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['twenti]

I	looked	at	the	time	unit	on	my	wrist	and	saw	that	we	had	twenty
我	看起来	在	这	时间	单元	在	我的	手腕	和	锯	那	我们	有	二十

['sekəndz; sɪ'kɑːndz][tuː; tə][weɪt] .

seconds	to	wait	.
秒	到	等待	.

我看了看手腕上的时间显示，发现我们还有二十秒要等。

[aɪ][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði] [biˈtreiŋ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][rʌb][ðə; ði] ['ɪrɪteɪtɪd] ['eriə] [ə'raʊnd][ðə; ði]

I	resisted	the	betraying	impulse	to	rub	the	irritated	area	around	the
我	抵抗	这	背叛	冲动	到	擦	这	受刺激	区域	大约	这

[e'lektrəʊdz] [set][ɪn][maɪ] [nek] .

electrodes	set	in	my	neck	.
电极	放	在	我的	脖子	.

我克制住了想要揉搓脖子上电极周围发炎部位的冲动。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm]['juːnɪt] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] ['kwaɪət] .

When	I	looked	up	from	the	time	unit	,	everything	was	too	quiet	.
什么时候	我	看起来	向上	从	这	时间	单元	,	一切	曾是	也	安静的	.

当我从计时器上抬起头时，周围一片寂静。

['senətər] ['tʃembər] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['dænsɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪm'peɪʃntli] .

Senator	Chambers	was	no	longer	dancing	around	impatiently	.
参议员	钱伯斯	曾是	不	更长	跳舞	大约	不耐烦地	.

钱伯斯参议员不再焦躁地四处奔走。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bʌkɪt] ['kærid] [baɪ][ðə; ði] ['skrʌbˌwʊmən] .

He	was	staring	at	the	bucket	carried	by	the	scrubwoman	.
他	曾是	凝视	在	这	桶	携带	经过	这	洗刷女工	.

他盯着女清洁工提着的水桶。

[ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌkɪt] [wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][dæmp] .

The	inside	of	the	bucket	was	not	even	damp	.
这	里面	的	这	桶	曾是	不是	甚至	潮湿	.

桶内甚至一点都不潮湿。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɑːp][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['juːzɪŋ][wʌz; wəz][draɪ] .

And	the	mop	she	had	been	using	was	dry	.
和	这	拖把	她	有	到过	使用	曾是	干燥	.

她一直用的拖把是干的。

[ðə; ði][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv][hɪt][bəuθ] ['tʃembər] [ænd; ənd][ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

The	implication	must	have	hit	both	Chambers	and	me	at	the	same
这	含义	必须	有	打	两个都	钱伯斯	和	我	在	这	相同的

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

这一刻，钱伯斯和我肯定都同时意识到了其中的含义。

[aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [ʃaʊt] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] .

I	wanted	to	shout	a	warning	.
我	通缉	到	喊	一个	警告	.

我想大声发出警告。

['tʃembər] [dʒʌmpt] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] , [jelɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [gɑ:rd] , " [ʃu:t] [hɜ:r; hər] !

Chambers	jumped	back	against	the	wall	,	yelling	at	the	guard	,	"	Shoot	her	!
钱伯斯	跳了起来	后退	反对	这	墙	,	大喊	在	这	警卫	,	"	射击	她	!

钱伯斯跳回墙边，冲着守卫大喊："开枪打死她！"

[ʃu:t] !

Shoot	!
射击	!

射击！

[ʃi:; ʃi][ɪz][æn; ən]['eɪliən] !

She	is	an	alien	!
她	是	一个	外星人	!

她是外星人！

" [ðə; ði] ['skrʌbˌwʊmən] [dɪd][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [θɪŋ] .

"	The	scrubwoman	did	the	wrong	thing	.
"	这	洗刷女工	做过	这	错误的	事物	.

"那个清洁女工做错了事。"

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][traɪd][tu:; tə][rʌn] , [hɜ:r; hər][legz] ['lɪftɪŋ] ['ɔ:kwərdli] [ə'genst] [ðə; ði] [pʊl] [ʌv; əv]

She	turned	and	tried	to	run	,	her	legs	lifting	awkwardly	against	the	pull	of
她	转向	和	尝试	到	跑步	,	她	腿	举重	尴尬地	反对	这	拉	的

[ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['grævəti] .

the	unaccustomed	gravity	.
这	不习惯	重力	.

她转身想跑，双腿笨拙地抬起，对抗着不习惯的重力。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gɑ:rdz] ['wepən] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

But	the	guard's	weapon	was	already	at	his	shoulder	.
但	这	警卫的	武器	曾是	已经	在	他的	肩膀	.

但卫兵的武器已经扛在肩上了。

[ðə; ði] [loʊ] - [və'lɑ:səti] ['mɪs(ə)l] [θʌdid] ['ɪntu:][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] ['skrʌbˌwʊmən] ,

The	low	-	velocity	missile	thudded	into	the	body	of	the	scrubwoman	,
这	低的	-	速度	导弹	砰的一声	进入	这	身体	的	这	洗刷女工	,

那枚低速导弹砰的一声击中了女清洁工的身体。

['flɪpɪŋ] [hɜ:r; hər][ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] [er] [ɪn][ə; eɪ] ['greɪsləs] ['sʌmərsɔ:lt] .

flipping	her	up	into	the	air	in	a	graceless	somersault	.
翻转	她	向上	进入	这	空气	在	一个	毫无风度	空翻	.

将她笨拙地翻了个跟头，抛到空中。

[ʃi:; ʃi]['lændɪd][ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:nkri:t] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sekənd] [θʌd] , [wɪtʃ] ['ekəud] ['sɔ:ftli] [daʊn]

She	landed	on	the	concrete	floor	with	a	second	thud	,	which	echoed	softly	down
她	登陆	在	这	具体的	地面	和	一个	第二	砰的一声	,	哪个	回声	轻轻	向下

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [hɔ:l] .

the	long	hall	.
这	长的	大厅	.

她重重地摔在水泥地上，发出第二声闷响，声音在长长的走廊里轻轻回荡。

[ə; eɪ] [puːl] ['sloʊli] ['waidnd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər]['bɑːdi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [stɪl] .

A	**pool**	**slowly**	**widened**	**around**	**her**	**body**	**and**	**she**	**lay**	**still**	**.**
一个	水池	缓慢地	扩大	大约	她	身体	和	她	躺	仍然	.

她周围慢慢形成一个水洼，她静静地躺着。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [rɪst] [taɪm]['juːnɪt][ə'gen] .

I	**looked**	**at**	**my**	**wrist**	**time**	**unit**	**again**	**.**
我	看起来	在	我的	手腕	时间	单元	再次	.

我又看了看手腕上的时间显示。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - .

It	**was**	**1330**	**.**
它	曾是	-	.

当时是1330年。

[ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [ðə; ði] [fɔːrs] [wɔːl][wʌz; wəz]['oʊpən] .

The	**door**	**through**	**the**	**force**	**wall**	**was**	**open**	**.**
这	门	通过	这	力量	墙	曾是	打开	.

穿过力场墙的门是开着的。

[aɪ] [went] [pæst][ðə; ði] ['hʌdld] [hiːp] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

I	**went**	**past**	**the**	**huddled**	**heap**	**lying**	**on**	**the**	**floor**	**,**
我	去	过去的	这	蜷缩着	堆	说谎	在	这	地面	,

我走过躺在地上那堆蜷缩在一起的人，

['kerf(ə)l][nɑːt][tuː; tə][step][ɪn][ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv] ['mɔɪstʃər] .

careful	**not**	**to**	**step**	**in**	**the**	**pool**	**of**	**moisture**	**.**
小心	不是	到	步	在	这	水池	的	水分	.

小心不要踩进水洼里。

[tuː] ['hɪdiəs] [tuː; tə][pʊt]['ɪntuː][wɜːrdz][ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk]['fæk] - [rɪ'pɔːrt] !

Too	**hideous**	**to**	**put**	**into**	**words**	**in**	**a**	**public**	**fac**	**-**	**report**	**!**
也	可怕	到	放	进入	字	在	一个	民众	脸	-	报告	!

太过骇人听闻，无法用语言在公开报道中描述!

[ðæts] [wʌt] [ðə; ði][fæk'sɪməli] [ʃiːt] [hæd; həd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][ə'baʊt][ðə; ði]['broʊkən]['bɑːdi][ʌv; əv]

That's	**what**	**the**	**facsimile**	**sheet**	**had**	**hinted**	**about**	**the**	**broken**	**body**	**of**
那就是	什么	这	传真	床单	有	暗示	关于	这	破碎的	身体	的

[ðə; ði] ['ʌðər] " ['eɪliən] .

the	**other**	**"**	**alien**	**.**
这	其他	"	外星人	.

那份复印件暗示了另一具"外星人"破碎的尸体的情况。

" [tuː] [frʌm; frəm] [fɔːr] [left]['oʊnli] [tuː] .

"	**Two**	**from**	**four**	**left**	**only**	**two**	**.**
"	二	从	四	左边	仅有的	二	.

四人中只剩下两人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [ðə; ði] [fɔːrs] [wɔːl][wʌz; wəz]['oʊpən] .

But	**the**	**door**	**through**	**the**	**force**	**wall**	**was**	**open**	**.**
但	这	门	通过	这	力量	墙	曾是	打开	.

但是，穿过力场墙的门是开着的。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][get] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

I	**had**	**to**	**get**	**through**	**the**	**door**	**and**	**into**	**the**	**building**	**.**
我	有	到	得到	通过	这	门	和	进入	这	建筑	.

我必须穿过那扇门进入大楼。

['senətər] ['tʃembər] [stept] [aʊt][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [gɑːrd] [ænd; ənd] [blɑːkt] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ]

Senator	**Chambers**	**stepped**	**out**	**from**	**behind**	**the**	**guard**	**and**	**blocked**	**the**	**doorway**
参议员	钱伯斯	步	出去	从	在后面	这	警卫	和	已屏蔽	这	门口

.

:

.

钱伯斯参议员从警卫身后走出来，挡住了门口。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [aɪz] [flæʃt] [frʌm; frəm][wʌn] [ɪk'spreʃənləs] [feɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [æz; əz][hiː; hi] [traɪd]

His	**little**	**eyes**	**flashed**	**from**	**one**	**expressionless**	**face**	**to**	**another**	**as**	**he**	**tried**
他的	小的	眼睛	闪光灯	从	一	面无表情	脸	到	其他	作为	他	尝试

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ɪnər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

to	**come**	**to**	**some**	**inner**	**decision**	**.**
到	来	到	一些	内	决定	.

他那双小眼睛在一张张面无表情的脸上来回扫视，似乎在努力做出内心的决定。

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [slʌmpt] .

His	**shoulders**	**slumped**	**.**
他的	肩膀	瘫倒	.

他双肩耷拉了下来。

" [aɪ] — [aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**—**	**I**	**don't**	**like**	**it**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	—	我	不	喜欢	它	,	"	他	说	.

“我——我不喜欢这样，”他说。

" [ðə; ði] [dɔːr] [ɪz]['oʊpən] [naʊ] .

"	**The**	**door**	**is**	**open**	**now**	**.**
"	这	门	是	打开	现在	.

现在大门敞开了。

[aɪ] [θɪŋk] [pər'hæps][wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [weɪt][fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl]['spaɪsɚ] , ['æftər][ɔːl] .

I	**think**	**perhaps**	**we**	**had**	**better**	**wait**	**for**	**General**	**Spicer**	**,**	**after**	**all**	**.**
我	思考	也许	我们	有	更好的	等待	为了	一般的	斯派塞	,	后	全部	.

我觉得我们或许最好还是等等斯派塞将军。

" [bʌt; bət]['metə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [pʊʃt] [pæst] ['tʃembər] .

"	**But**	**Meta**	**shook**	**her**	**head**	**and**	**pushed**	**past**	**Chambers**	**.**
"	但	元	摇晃	她	头	和	推动	过去的	钱伯斯	.

但梅塔摇了摇头，推开钱伯斯走了过去。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [noʊ] .

She	**said**	**,**	**"**	**No**	**.**
她	说	,	"	不	.

她说：“不。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ruː'tiːn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi] , ['senətər] .

You	**know**	**the**	**routine**	**as**	**well**	**as**	**we**	**,**	**Senator**	**.**
你	知道	这	常规	作为	出色地	作为	我们	,	参议员	.

参议员，您和我们一样熟悉这套流程。

[wiː; wi][ɑːr; ər][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][ɪn'spekt][ðə; ði]['juːnɪt] .

We	**are**	**required**	**to**	**inspect**	**the**	**unit**	**.**
我们	是	必需的	到	检查	这	单元	.

我们需要检查这台设备。

[liːv] [ðə; ði] [gɑːrd] [ɑːn]['duːti] [hɪr] .

Leave	**the**	**guard**	**on**	**duty**	**here**	**.**
离开	这	警卫	在	责任	这里	.

让守卫留在这里值班。

" [aɪ] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði]
" I took advantage of the indecision of the others and pushed through the
" 我 采取 优势 的 这 优柔寡断 的 这 其他的 和 推动 通过 这
[dɔːr] ['æftər][hɜːr; hər] [tɔːrd] [ðə; ði][skwɑːt] ,
door after her toward the squat ,
门 后 她 朝向 这 蹲 ,

“我趁着其他人犹豫不决，推开门，跟着她朝那间蹲着的小屋走去。”

['ʌgli] ['lɪt(ə)l] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][goʊl] .
ugly little building that was my goal .
丑陋的 小的 建筑 那 曾是 我的 目标 .

我的目标就是那栋丑陋的小房子。

['metə][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wen] [aɪ] [hɜːrd] ['tʃembər] [jel] .
Meta was almost to the door of the building when I heard Chambers yell .
元 曾是 几乎 到 这 门 的 这 建筑 什么时候 我 听到 钱伯斯 叫喊 .

梅塔几乎走到大楼门口时，我听到钱伯斯大喊一声。

" [stɑːp][hɜːr; hər] , ['sekrəteri] ['bɑːrtlət] !
" Stop her , Secretary Bartlett !
" 停止 她 , 秘书 巴特利特 !

“阻止她，巴特利特部长！”

[ʃiːz] [mælˈfʌŋkʃəniŋ] .
She's malfunctioning .
她是 故障 .

她出故障了。

[wiːv] [ɔːl] [bɪn] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [weɪt] [ˌaʊt'saɪd][fɔːr; fər][æn; ən][ˌaɪ 'diː] [tʃek] .
We've all been ordered to wait outside for an ID check .
我们已经全部 到过 订购 到 等待 外部 为了 一个 ID 查看 .

我们都被要求到外面等候进行身份检查。

" [aɪ] [ɪgˈnɔːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [jeld] [əˈgen] .
" I ignored him and he yelled again .
" 我 忽略 他 和 他 大喊 再次 .

我没理他，他又吼了起来。

" [gɑːrd] , ['oʊpən]['faɪər][ɑːn][ðə; ði][gɜːrl] .
" Guard , open fire on the girl .
" 警卫 , 打开 火 在 这 女孩 .

“卫兵，向女孩开火。”

[dəunt][let][hɜːr; hər][get][ˌɪn'saɪd][ðæt] [dɔːr] !
Don't let her get inside that door !
不 让 她 得到 里面 那 门 !

别让她进那扇门!

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
" But he was too late .
" 但 他 曾是 也 晚的 .

但他来晚了。

['metə] ['dɪsə'pɪrd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] ['bɪldɪŋ] .
Meta disappeared through the door into the black building .
元 消失 通过 这 门 进入 这 黑色的 建筑 .

梅塔穿过门消失在了黑色的建筑里。

[aɪ] [stept] [ˌɪn'saɪd][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [slæmd] [ʃʌt] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst]['mɪs(ə)l] [smæʃt] [ə'genst]
I **stepped** **inside** **just** **as** **it** **slammed** **shut** **and** **the** **first** **missile** **smashed** **against**
我 步 里面 只是 作为 它 猛烈抨击 关闭 和 这 第一的 导弹 粉碎 反对
[ðə; ði] [dɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdz] ['wepən] .
the **door** **from** **the** **guard's** **weapon** **.**
这 门 从 这 警卫的 武器 .

我刚踏进门，门就砰的一声关上了，守卫的武器发射的第一枚导弹砸在了门上。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][lɑːrdʒ] .
The **building** **was** **not** **large** **.**
这 建筑 曾是 不是 大的 .

这栋建筑并不大。

[ðə; ði]['mæstər] [mə'ʃiːn] [skwɔtid] [laɪk][ə; eɪ][hjuːdʒ] , [θɪk] - ['bɑdɪd] [blæk] ['spaɪdər][ɪn][ðə; ði]['sentər]
The **Master** **Machine** **squatted** **like** **a** **huge** **,** **thick** **-** **bodied** **black** **spider** **in** **the** **center**
这 掌握 机器 蹲着 喜欢 一个 巨大的 , 厚的 - 有形的 黑色的 蜘蛛 在 这 中心
[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
of **the** **building** **.**
的 这 建筑 .

主控机器像一只巨大的、身躯粗壮的黑色蜘蛛一样蹲伏在建筑物的中央。

[ə; eɪ]['kɑːbweb][ʌv; əv] ['paʊər] [laɪnz][ænd; ənd][kən'troʊl]['keɪbəlz] ['krɪs] - [krɔːst] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd]
A **cobweb** **of** **power** **lines** **and** **control** **cables** **criss** **-** **crossed** **the** **floor** **and**
一个 蛛网 的 力量 线条 和 控制 电缆 克里斯 - 交叉 这 地面 和
[fed] ['ɪntuː][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪt] .
fed **into** **the** **base** **of** **the** **unit** **.**
美联储 进入 这 根据 的 这 单元 .

密密麻麻的电线和控制电缆像蛛网一样交错在地板上，并连接到设备的底部。

[ə; eɪ] ['mɪriəd] [ʌv; əv]['taɪni] ['muːvɪŋ] [pɑːrts] ,
A **myriad** **of** **tiny** **moving** **parts** **,**
一个 无数 的 微小的 移动 部分 ,

无数微小的活动部件，

['levərz] [ænd; ənd][kæmz][ænd; ənd] ['elbəud] [ɑːrmz][ænd; ənd] ['gɪrz] [pʌlst] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [ænd; ənd]
levers **and** **cams** **and** **elbowed** **arms** **and** **gears** **pulsed** **and** **shifted** **and**
杠杆 和 摄像头 和 肘击 武器 和 齿轮 脉冲 和 转移 和
[muːvd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['mæstər] [mə'ʃiːn] [wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] ,
moved **to** **give** **the** **impression** **that** **the** **Master** **Machine** **was** **breathing** **,**
已搬 到 给 这 印象 那 这 掌握 机器 曾是 呼吸 ,

杠杆、凸轮、肘形臂和齿轮脉动、移动、变换，给人一种主机器仿佛在呼吸的错觉。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'laɪv] .
that **it** **was** **alive** **.**
那 它 曾是 活 .

它是活的。

['taɪni] ['mʌlti,kʌlәd] [laɪts] ['twɪŋkəld] [ɑːn][ænd; ənd][ɔːf] .
Tiny **multicolored** **lights** **twinkled** **on** **and** **off** **.**
微小的 五彩缤纷 灯 闪烁 在 和 离开 .

五彩缤纷的小灯忽明忽暗。

['dʒaɪənt]['vækjuːm] [tjʊb] [hʌmd] [ænd; ənd] [gləud] .
Giant **vacuum** **tubes** **hummed** **and** **glowed** **.**
巨大的 真空 管子 哼唱 和 发光 .

巨大的真空管发出嗡嗡声并发出光芒。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌntʃt] [ɑːn] ['endləs] [teɪps] .
And **all** **the** **while** **,** **it** **munched** **on** **endless** **tapes** **.**
和 全部 这 尽管 , 它 咀嚼 在 无尽的 磁带 .

与此同时，它还不停地啃食着磁带。

[ðə; ði] [blæk] ['mɑːnstər][wʌz; wəz][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['ɜːθs] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]

The	black	monster	was	the	heart	of	Earth's	civilization	,	and	it	was	the
这	黑色的	怪物	曾是	这	心	的	地球的	文明	,	和	它	曾是	这

[miːnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

means	of	it	.
方法	的	它	.

黑色的怪物是地球文明的核心，也是地球文明的手段。

[æz; əz][aɪ]['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] , [ə; eɪ][grɪd][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] [tɜːrnd] ['sloʊli] [ænd; ənd]

As	I	started	toward	the	machine	,	a	grid	at	the	top	turned	slowly	and
作为	我	开始	朝向	这	机器	,	一个	网格	在	这	顶部	转向	缓慢地	和

['əʊgəld][ˌem 'iː] .

ogled	me	.
盯着看	我	.

当我走向机器时，顶部的网格缓缓转动，盯着我看。

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] , [ə; eɪ] [red] [tuːb] [bliŋkt] [ɑːn] ,

Almost	immediately	,	a	red	tube	blinked	on	,
几乎	立即地	,	一个	红色的	管子	眨眼	在	,

几乎就在同时，一个红色指示灯亮了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [pɑːrts][ɑːn][wʌn]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['frenzid]

and	the	moving	parts	on	one	section	of	the	machine	plunged	into	a	frenzied
和	这	移动	部分	在	一	部分	的	这	机器	暴跌	进入	一个	丧心病狂

['rɪðəm] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

rhythm	of	action	.
韵律	的	行动	.

机器某一部分的活动部件开始疯狂地运转起来。

[aɪ][ræn]['fɔːrwərd] , ['briːðɪŋ] ['hevɪli] ['ʌndər][ðə; ði][streɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['grævəti] .

I	ran	forward	,	breathing	heavily	under	the	strain	of	the	unaccustomed	gravity	.
我	跑	向前	,	呼吸	重度	在下面	这	拉紧	的	这	不习惯	重力	.

我向前跑去，不习惯的重力让我气喘吁吁。

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][ækt] .

I	had	only	seconds	in	which	to	act	.
我	有	仅有的	秒	在	哪个	到	行为	.

我只有几秒钟的时间采取行动。

[æt; ət]['eni]['moʊmənt] , ['senətər] ['tʃembər] [ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːrdz] [wʊd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [θruː]

At	any	moment	,	Senator	Chambers	and	the	guards	would	be	coming	through
在	任何	片刻	,	参议员	钱伯斯	和	这	守卫	会	是	未来	通过

[ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

the	door	behind	me	.
这	门	在后面	我	.

随时都有可能，钱伯斯参议员和卫兵们会从我身后的门进来。

[aɪ] [reɪzd] [ðə; ði] [keɪn] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [stʌd] .

I	raised	the	cane	and	touched	the	stud	.
我	提高	这	甘蔗	和	感动	这	钉子	.

我举起拐杖，摸了摸门柱。

[ðə; ði]['fɪŋgər][ʌv; əv]['lævəndər] [laɪt] [naift] [tɔːrd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] , ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] [hɑːrt]

The	finger	of	lavender	light	knifed	toward	the	machine	,	searching	for	its	heart
这	手指	的	薰衣草	光	刀伤	朝向	这	机器	,	搜索	为了	它是	心

[ænd; ənd] ['meməri] ['juːnɪt] .

and	memory	unit	.
和	记忆	单元	.

一束淡紫色的光芒像利刃般划向机器，寻找它的核心部件和存储单元。

[ðə; ði] [reɪ] [fjuːzd] [ænd; ənd] [meltid] [ænd; ənd] [bəːnd] ,

The	ray	fused	and	melted	and	burned	,
这	射线	融合	和	融化	和	烧伤	,

那道射线熔化、燃烧、融化了。

['kʌtɪŋ] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] [ænd; ənd] [tjʊb] [ænd; ənd]

cutting	deeper	and	deeper	into	the	maze	of	wires	and	tubes	and
切割	更深	和	更深	进入	这	迷宫	的	电线	和	管子	和

['riːleiz] .

relays	.
继电器	.

越切越深，深入到错综复杂的电线、管道和继电器之中。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [flæʃ] [ænd; ənd] [wʌn] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [graʊnd] [tuː; tə] [ə; eɪ]

There	was	a	blinding	flash	and	one	section	of	the	machine	ground	to	a
那里	曾是	一个	失明	闪光	和	一	部分	的	这	机器	地面	到	一个

[stɑːp] .

stop	.
停止	.

一道耀眼的闪光过后，机器的一部分突然停止运转。

['ʌðər] ['sekʃnz] [ɪ'miːdiətli] [ɪn'kriːst] [ðer; ðər] ['tempoʊ] [ʌv; əv] ['muːvmənt] .

Other	sections	immediately	increased	their	tempo	of	movement	.
其他	部分	立即地	增加	他们的	速度	的	移动	.

其他部分立即加快了行进速度。

[bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [dɔːr] [slæmd] ['oʊpən] , [ænd; ənd] ['senətər] ['tʃembər] [ænd; ənd] [tuː] [gɑːrdz]

Behind	me	the	door	slammed	open	,	and	Senator	Chambers	and	two	guards
在后面	我	这	门	猛烈抨击	打开	,	和	参议员	钱伯斯	和	二	守卫

['stʌmbld] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

stumbled	into	the	building	.
踉跄	进入	这	建筑	.

我身后的门砰地一声打开了，钱伯斯参议员和两名警卫跌跌撞撞地走进了大楼。

['tʃembər] [jeld] , " ['hiːz] ['oʊvər] [ðer; ðər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæstər] [mə'ʃiːn] .

Chambers	yelled	,	"	He's	over	there	in	front	of	the	Master	Machine	.
钱伯斯	大喊	,	"	他是	超过	那里	在	正面	的	这	掌握	机器	.

钱伯斯喊道："他就在那边，在主控机器前面。"

['hɜːri] [ʌp] . . . [ænd; ənd] . . . [ʃuːt] !

Hurry	up	. . .	and	. . .	shoot	!
匆忙	向上	. . .	和	. . .	射击	!

快点……然后……开枪！

[bɪ'fɔːr] [its] . . . [tuː] [leɪt] !

Before	it's	. . .	too	late	!
前	它是	. . .	也	晚的	!

趁现在还来得及！

[ʃuːt] !

Shoot	!
射击	!

射击！

" [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] ['tʃeri] [red] , ['tʃembər] [dɑːnst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] .

"	His	face	almost	a	cherry	red	,	Chambers	danced	out	of	the	way	.
"	他的	脸	几乎	一个	樱桃	红色的	,	钱伯斯	跳舞	出去	的	这	方式	.

"钱伯斯脸涨得通红，跳到一边躲开了。"

[ðə; ði] [gɑːrdz] [reɪzd] [ðer; ðər] ['wɛpənz] [ænd; ənd] ['saɪtɪd] .

The	guards	raised	their	weapons	and	sighted	.
这	守卫	提高	他们的	武器	和	目击者	.

卫兵们举起武器瞄准。

[ðen] [ðə; ði] [reɪ] [frʌm; frəm] [maɪ] [keɪn] [kʌt] ['di:pli] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['veri] ['ɪnərmoʊst] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Then	the	ray	from	my	cane	cut	deeply	into	the	very	innermost	section	of	the
然后	这	射线	从	我的	甘蔗	切	深	进入	这	非常	最内层	部分	的	这

['mæstər] ['ju:nɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [daɪd] .

master	unit	and	the	machine	died	.
掌握	单元	和	这	机器	死亡	.

然后，我手杖射出的光束深深地刺入了主机的最内部，机器就停止运转了。

[ə; eɪ] ['daɪəl] [ɑ:n] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blækənd] , ['twɪstɪd] [mes] [spʌn] ['sloʊli] [tu:; tə] [ə; eɪ] [stɑ:p] .

A	dial	on	the	front	of	the	blackened	,	twisted	mess	spun	slowly	to	a	stop	.
一个	拨号	在	这	正面	的	这	变黑	,	扭曲	混乱	旋转	缓慢地	到	一个	停止	.

在那个漆黑扭曲的物体前面，一个旋钮缓缓旋转直至停止。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔ:r] [nɔɪz] [ænd; ənd] [noʊ] [mɔ:r] ['mu:vmənt] .

There	was	no	more	noise	and	no	more	movement	.
那里	曾是	不	更多的	噪音	和	不	更多的	移动	.

周围一片寂静，再也没有人动静了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʌn] .

It	was	done	.
它	曾是	完毕	.

完成了。

[æz; əz] [aɪ] [rɪ'li:st] [ðə; ði] [stʌd] [ɑ:n] [ðə; ði] [keɪn] ,

As	I	released	the	stud	on	the	cane	,
作为	我	发布	这	钉子	在	这	甘蔗	,

当我松开手杖上的铆钉时，

[ðə; ði] ['wɛpənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑ:rdz] [wɜ:r; wər] ['pɔɪntɪd] [də'rektli; daɪ'rektli] [æt; ət] [maɪ] [bæk] .

the	weapons	of	the	guards	were	pointed	directly	at	my	back	.
这	武器	的	这	守卫	是	尖	直接地	在	我的	后退	.

卫兵们的武器直指我的后背。

['tʃembər] - [aɪz] [wɜ:r; wər] [laɪk] [tu:] [blæk] ['mɑ:rblz] , ['sterɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'i:] ,

Chambers	'	eyes	were	like	two	black	marbles	,	staring	at	me	,
钱伯斯	-	眼睛	是	喜欢	二	黑色的	弹珠	,	凝视	在	我	,

钱伯斯的眼睛像两颗黑色的弹珠，直勾勾地盯着我。

[hɪz; ɪz] [hed] [streɪnd] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪsaɪlz] .

his	head	strained	forward	to	watch	the	results	of	the	missiles	.
他的	头	紧张	向前	到	手表	这	结果	的	这	导弹	.

他向前探出头，观看导弹的飞行结果。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [step] [tu:; tə] [ðə; ði] [left] .

I	took	a	careful	step	to	the	left	.
我	采取	一个	小心	步	到	这	左边	.

我小心翼翼地向左边迈了一步。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

And	another	.
和	其他	.

还有一个。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] .

And	then	another	.
和	然后	其他	.

然后又来了一个。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [mu:v] .

They	didn't	move	.
他们	没有	移动	.

他们一动不动。

[ðə; ði] [gɑːrdz] - ['wɛpənz] [rɪ'meɪnd] [treɪnd] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] .

The	guards	'	weapons	remained	trained	on	the	spot	where	I	had	been	standing	.
这	守卫	-	武器	剩余	受过训练	在	这	点	在哪里	我	有	到过	常设	.

卫兵们的武器仍然对准着我刚才站立的地方。

['senətər] ['tʃembər] [kən'tɪnjuːd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] .

Senator	Chambers	continued	staring	at	the	place	where	I	had	been	.
参议员	钱伯斯	持续	凝视	在	这	地方	在哪里	我	有	到过	.

钱伯斯参议员继续盯着我刚才站过的地方。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [muːvd] .

None	of	them	moved	.
没有任何	的	他们	已搬	.

他们谁也没动。

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .

They	remained	there	,	pointing	at	nothing	.
他们	剩余	那里	,	指向	在	没有什么	.

他们伫立在那里，指着虚空。

[ðə; ði] [e'lektrəʊdz] [æt; ət][ðə; ði]['beɪsiːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [neks] [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði]['moʊltən] [gloʊ] [frʌm; frəm]

The	electrodes	at	the	bases	of	their	necks	reflecting	the	molten	glow	from
这	电极	在	这	基地	的	他们的	脖子	反思	这	熔融的	辉光	从

[ðə; ði] [rekt] ['mæstər] [mə'ʃiːn] .

the	wrecked	Master	Machine	.
这	损毁	掌握	机器	.

它们颈部底部的电极反射着被摧毁的巨型机器散发出的熔融光芒。

[aɪ] [rɪ'lækst] .

I	relaxed	.
我	轻松	.

我放松了下来。

[aɪ] [rʌbd] [ðə; ði]['tendər] [skɪn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['dʌmi] [e'lektrəʊdz] [set][ɪn][maɪ] [nek] .

I	rubbed	the	tender	skin	around	the	dummy	electrodes	set	in	my	neck	.
我	摩擦	这	投标	皮肤	大约	这	假的	电极	放	在	我的	脖子	.

我揉搓着脖子上植入的模拟电极周围娇嫩的皮肤。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['faɪnəli]['oʊvər] .

It	was	finally	over	.
它	曾是	最后	超过	.

终于结束了。

[ðen] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [muːvd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [wer] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [noʊ]

Then	a	shadow	moved	against	the	wall	where	there	should	have	been	no
然后	一个	阴影	已搬	反对	这	墙	在哪里	那里	应该	有	到过	不

['muːvmənt] .

movement	.
移动	.

然后，原本不应该有任何动静的地方，墙上却出现了一个影子。

[ˌaɪ 'tiː]['leŋkθənd; 'leŋθənd][ænd; ənd] [tʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃeɪpli] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌred'hedɪd] ['metə] .

It	lengthened	and	took	on	the	shapely	form	of	the	redheaded	Meta	.
它	加长	和	采取	在	这	优美	形式	的	这	红发	元	.

它变长了，并呈现出红发梅塔优美的身形。

['oʊnli] [naʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] [ded] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃənləs] .

Only	now	her	eyes	were	no	longer	dead	and	expressionless	.
仅有的	现在	她	眼睛	是	不	更长	死的	和	面无表情	.

只是现在她的眼神不再空洞无神了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'laɪv][wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] .

They	were	alive	with	feeling	.
他们	是	活	和	感觉	.

他们情感丰富。

[aɪ] [sed] , " [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] .

I	said	,	"	So	you	are	the	other	one	.
我	说	,	"	所以	你	是	这	其他	一	.

我说："原来你就是另一个人。"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gest] [wen] [juː; jʊ][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

I	should	have	guessed	when	you	ran	into	the	building	ahead	of	me	.
我	应该	有	猜对了	什么时候	你	跑	进入	这	建筑	前方	的	我	.

我早该猜到的，你跑进大楼的时候我就该想到了。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [gɑːrdz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['tʃembər] .

But	I	was	too	busy	thinking	of	those	guards	and	of	Chambers	.
但	我	曾是	也	忙碌的	思维	的	那些	守卫	和	的	钱伯斯	.

但我当时满脑子想的都是那些卫兵和钱伯斯。

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	She	nodded	.
"	她	点头	.

她点了点头。

[hɜːr; hər][lɪps] [rɪ'lækst] ['ɪntuː][ə; eɪ][smaɪl] .

Her	lips	relaxed	into	a	smile	.
她	嘴唇	轻松	进入	一个	微笑	.

她的嘴角放松下来，露出一丝微笑。

[tuː] [frʌm; frəm] [fɔːr] [liːvz] [tuː] !

Two	from	four	leaves	two	!
二	从	四	树叶	二	!

四分之二，两分之二!

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] ['aʊər; ɑːr] ['mɪʃ(ə)n] .

But	we	had	accomplished	our	mission	.
但	我们	有	完成	我们的	使命	.

但我们已经完成了任务。

[ænd; ənd][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] , ['lʌndən] , [nuː] [jɔːk] — [ɪn] ['evri] [ɜːrθ] ['sɪti] —

And	outside	the	building	,	in	Washington	,	London	,	New	York	—	in	every	Earth	city	—
和	外部	这	建筑	,	在	华盛顿	,	伦敦	,	新的	约克	—	在	每一个	地球	城市	—

['fɪgjərz] [ɑːn][ðə; ði] [striːts] ,

figures	on	the	streets	,
数据	在	这	街道	,

在大楼外，在华盛顿、伦敦、纽约——地球上的每一个城市——街头都出现了人影。

[ɪn] ['ɑːfɪs] ['bɪldɪŋz] , [ænd; ənd][æt; ət][hoʊm][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['moʊʃnləs] ,

in	office	buildings	,	and	at	home	had	become	motionless	,
在	办公室	建筑物	,	和	在	家	有	变得	静止不动	,

在办公楼里，在家里也变得一动不动。

[pɔɪzd] [laɪk] [mə'kænɪk(ə)l] [tɔɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [sprɪŋz] [rʌn] [daʊn] .

poised	like	mechanical	toys	with	their	springs	run	down	.
准备	喜欢	机械的	玩具	和	他们的	弹簧	跑步	向下	.

就像弹簧失效的机械玩具一样，摇摇欲坠。

['hauswaivz] , [kæb]['draɪvər] , ['kɑ:ptər]['pailəts] , ['pæsndʒə˞] , ['ʃɑ:pɜ˞z] , [pə'li:smən] , ['gʌvərnmənt]

Housewives	**,**	**cab**	**drivers**	**,**	**copter**	**pilots**	**,**	**passengers**	**,**	**shoppers**	**,**	**policemen**	**,**	**government**
家庭主妇	,	出租车	司机	,	直升机	飞行员	,	乘客	,	购物者	,	警察	,	政府

['wɜ:rkərz][hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [mu:v] ,

workers	**had**	**ceased**	**to**	**move**	**,**
工人	有	停止	到	移动	,

家庭主妇、出租车司机、直升机飞行员、乘客、购物者、警察、政府工作人员都停止了出行。

[hæd; həd] [stɑ:pt] ['fʌŋkʃnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] [mə'ʃi:n] .

had	**stopped**	**functioning**	**with**	**the**	**destruction**	**of**	**the**	**Master**	**Machine**	**.**
有	停止	功能	和	这	破坏	的	这	掌握	机器	.

随着主控机器的毁灭，它也停止了运转。

[ðə; ði] ['redhed] [sed] , " [its] ['ri:əli] ['oʊvər] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

The	**redhead**	**said**	**,**	**"**	**It's**	**really**	**over**	**,**	**isn't**	**it**	**?**
这	红发	说	,	"	它是	真的	超过	,	不是	它	?

红发女郎说："真的结束了，不是吗？"

[ðeə(r)] [stɑ:pt] .

They're	**stopped**	**.**
它们是	停止	.

他们被拦下了。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [stɪl] ['fɪgjərz] , [ðə; ði] ['dʌmi] [e'lektrəʊdz] [ɪn][hɜ:r; hər] [nek] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn]

"	**She**	**looked**	**at**	**the**	**still**	**figures**	**,**	**the**	**dummy**	**electrodes**	**in**	**her**	**neck**	**quivering**	**in**
"	她	看起来	在	这	仍然	数据	,	这	假的	电极	在	她	脖子	颤抖	在

[ə; eɪ] ['ʃɪvər] .

a	**shiver**	**.**
一个	颤抖	.

她看着那些静止的人影，脖子上的模拟电极微微颤抖。

" [ðeɪ] [kɑ:nt] [kɪl] ['eni] [mɔ:r] ?

"	**They**	**can't**	**kill**	**any**	**more**	**?**
"	他们	不能	杀	任何	更多的	?

"他们不能再杀人了吗？"

" [aɪ] [sed] , " [its] ['oʊvər] . "

"	**I**	**said**	**,**	**"**	**It's**	**over**	**.**	**"**
"	我	说	,	"	它是	超过	.	"

我说："结束了。"

" [ðeɪ] [kɑ:nt] [dɪ'strɔɪ] [ɔ:r] [mu:v] ? "

"	**They**	**can't**	**destroy**	**or**	**move**	**?**	**"**
"	他们	不能	破坏	或者	移动	?	"

"他们既不能摧毁也不能移动吗？"

" [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['mæstər] [mə'ʃi:n] , [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['paʊər] [sə'plaɪ] — ['nʌθɪŋ] .

"	**Without**	**the**	**Master**	**Machine**	**,**	**they**	**have**	**no**	**power**	**supply**	**—**	**nothing**	**.**
"	没有	这	掌握	机器	,	他们	有	不	力量	供应	—	没有什么	.

"没有主控机器，他们就没有电源——什么都没有。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɑ:nt] [kɪl] [ɔ:r] [dɪ'strɔɪ] .

And	**they**	**can't**	**kill**	**or**	**destroy**	**.**
和	他们	不能	杀	或者	破坏	.

它们既不能杀人，也不能破坏。

" [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] ['oʊvər][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjərz] .

"	**She**	**walked**	**over**	**to**	**look**	**at**	**the**	**figures**	**.**
"	她	步行	超过	到	看	在	这	数据	.

她走过去查看数字。

" [wʌt] [went] [rɔːŋ] ?
" What went wrong ?
" 什么 去 错误的 ?

哪里出了问题?

[wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?
What happened to them ?
什么 发生 到 他们 ?

他们后来怎么样了?

" [aɪ] [ʃ'rʌgd] .
" I shrugged .
" 我 耸了耸肩 .

我耸了耸肩。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [bleɪm] [ðem; ðəm]['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [bleɪm] [ə; eɪ]['bɔɪlər] [ðæt]
" You can't blame them any more than you can blame a boiler that
" 你 不能 责备 他们 任何 更多的 比 你 能 责备 一个 锅炉 那
[iks'pləudz][ɔːr][ə; eɪ][dæm] [ðæt] [breɪks] .
explodes or a dam that breaks .
爆炸 或者 一个 坝 那 休息 .

"你不能责怪他们，就像你不能责怪爆炸的锅炉或决堤的大坝一样。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [ɪt'self] [ðæt] [wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [wʌt] ['hæpənd] .
It was the human race itself that was responsible for what happened .
它 曾是 这 人类 种族 本身 那 曾是 负责任的 为了 什么 发生 .

造成这一切的罪魁祸首正是人类自身。

[wiː; wi] [bɪ'keɪm] ['leɪzi] , ['kerləs] .
We became lazy , careless .
我们 成为 懒惰的 , 粗心 .

我们变得懒惰、粗心。

[wiː; wi] [bɪlt] [tuː] ['meni] [taɪm] ['seɪvɪŋ] ['gɪmɪks] [tuː; tə][duː] [tuː] ['meni] [dʒɑːbz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . "
We built too many time saving gimmicks to do too many jobs for us . "
我们 建造 也 许多 时间 保存 噱头 到 做 也 许多 工作 为了 我们 . "

我们开发了太多节省时间的花招，让它们替我们完成太多工作。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [wɜːr; wər] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][help][ˌjuː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" But the machines were designed to help us , " she said .
" 但 这 机器 是 设计 到 帮助 我们 , " 她 说 .

"但这些机器的设计初衷是为了帮助我们，"她说。

" [tuː; tə] [meɪk] [laɪf] ['betər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['plez(ə)nt] . "
" To make life better and more pleasant . "
" 到 制作 生活 更好的 和 更多的 令人愉快的 . "

"让生活更美好、更愉快。"

" [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , " [aɪ] [ə'griːd] , " [bʌt; bət][wiː; wi]['dɪdnt] [noʊ] [wer] [tuː; tə][stɑːp] .
" At the beginning , " I agreed , " but we didn't know where to stop .
" 在 这 开始 , " 我 同意 , " 但 我们 没有 知道 在哪里 到 停止 .

"一开始，"我同意道，"但我们不知道该在哪里停下来。"

[wiː; wi]['stɑːrtɪd][wɪð; wɪθ]['leɪbər] - ['seɪvɪŋ] [dɪ'vaɪsɪz] .
We started with labor - saving devices .
我们 开始 和 劳动 - 保存 设备 .

我们最初是从省力装置入手的。

[wiː; wi] [rɪ'pleɪst] [ɑːr'selvz] [ɪn]['fæktriz; 'fæktəriz] , ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , ['restərənt] , ['stɔrz] .
We replaced ourselves in factories , offices , restaurants , stores .
我们 替换 我们自己 在 工厂 , 办公室 , 餐厅 , 商店 .

我们在工厂、办公室、餐馆、商店里取代了自己。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɪ'nʌf] .
Still **it** **wasn't** **enough** **.**
仍然 它 不是 足够的 .

但这还不够。

[wiː; wi] [dɪ'zaɪnd] ['roʊbɑːts][tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz]['træfɪk] [pə'liːsmən] , [tuː; tə][draɪv][kɑːrz] , [ænd; ənd][tuː; tə]
We **designed** **robots** **to** **serve** **as** **traffic** **policemen** **,** **to** **drive** **cars** **,** **and** **to**
我们 设计 机器人 到 服务 作为 交通 警察 , 到 驾驶 汽车 , 和 到
['hænd(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] ['tæsks] .
handle **thinking** **tasks** **.**
处理 思维 任务 .

我们设计了机器人来担任交通警察、驾驶汽车和处理思维任务。

[ðen] [wiː; wi] [dɪ'zaɪnd] ['hjuːmənɔɪd]['roʊbɑːts] , [mə'kænɪk(ə)l] ['replɪkəz][ʌv; əv][mæn][ænd; ənd]['wʊmən] ,
Then **we** **designed** **humanoid** **robots** **,** **mechanical** **replicas** **of** **man** **and** **woman** **,**
然后 我们 设计 人形 机器人 , 机械的 复制品 的 男人 和 女士 ,

然后我们设计了人形机器人，即人类和女性的机械复制品。

[kən'troʊld] [baɪ][ðə; ði] [kəm'pjuːtɪŋ] ['sekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] [mə'ʃiːn] , ['æktɪveɪtɪd][baɪ][ɪts] ['paʊər]
controlled **by** **the** **computing** **sections** **of** **the** **Master** **Machine** **,** **activated** **by** **its** **power**
受控 经过 这 计算 部分 的 这 掌握 机器 , 活性 经过 它是 力量
[sə'plaɪ] ,
supply **,**
供应 ,

由主控机的计算部分控制，由其电源激活。

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [ænd; ənd] [tɔːk] [ænd; ənd] [θɪŋk] .
able **to** **move** **and** **talk** **and** **think** **.**
有能力的 到 移动 和 讲话 和 思考 .

能够行动、说话和思考。

[wiː; wi] [juːst] [ðem; ðəm][æz; əz] ['sɜːrvənt] .
We **used** **them** **as** **servants** **.**
我们 用过的 他们 作为 仆人 .

我们把他们当作仆人使唤。

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ɑːr'selvz] [kəm'pliːtli] — ['evriwer] . "
We **had** **the** **means** **to** **replace** **ourselves** **completely** **—** **everywhere** **.** **"**
我们 有 这 方法 到 代替 我们自己 完全地 — 到处 . "

我们有能力在任何地方彻底替换掉自己。

" [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [tɜːrn][ɑːn][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] ?
" **Why** **did** **they** **turn** **on** **the** **human** **race** **?**
" 为什么 做过 他们 转动 在 这 人类 种族 ?

“他们为什么要背叛人类？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she** **asked** **.**
" 她 问 .

她问道。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['smaʊldərɪŋ] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] [mə'ʃiːn] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv]
I **pointed** **to** **the** **smoldering** **wreck** **of** **the** **Master** **Machine** **in** **the** **center** **of**
我 尖 到 这 闷烧 破坏 的 这 掌握 机器 在 这 中心 的
[ðə; ði] [ruːm] .
the **room** **.**
这 房间 .

我指着房间中央仍在冒烟的主控机器残骸。

" [pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] ['sɜːrkɪt] , [ɔːr][ə; eɪ] [teɪp] [wʌz; wəz]['gɑːrb(ə)ld] , [ɔːr][ə; eɪ] ['riːleɪ]
" **Perhaps** **there** **was** **a** **weak** **circuit** **,** **or** **a** **tape** **was** **garbled** **,** **or** **a** **relay**
" 也许 那里 曾是 一个 虚弱的 电路 , 或者 一个 磁带 曾是 混乱 , 或者 一个 中继
['dɪdnt] [kloʊz] ['prɑːpərli] .
didn't **close** **properly** **.**
没有 关闭 适当地 .

"或许是电路故障，或许是磁带损坏，或许是继电器没有正常闭合。"

[ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk]['kɑːləni][ɑːn][ðə; ði] [muːn] [helpt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
The **scientific** **colony** **on** **the** **Moon** **helped** **some** **of** **us** **to** **escape** **.**
这 科学 殖民地 在 这 月亮 帮助 一些 的 我们 到 逃脱 .

月球上的科学考察站帮助我们中的一些人逃脱了。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][mæn'kaɪnd][wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði]['roʊbɑːts] — [ˌsɪstə'mætɪkli] [ænd; ənd]
The **rest** **of** **mankind** **was** **destroyed** **by** **the** **robots** **—** **systematically** **and**
这 休息 的 人类 曾是 损毁 经过 这 机器人 — 系统地 和
['ruːθləsli] .
ruthlessly **.**
无情地 .

其余的人类都被机器人系统性地、无情地消灭了。

" [ðə; ði] ['redhed] ['ʃɪvəd] [ə'gen] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm]
" **The** **redhead** **shivered** **again** **and** **walked** **over** **to** **the** **door** **leading** **from**
" 这 红发 瑟瑟发抖 再次 和 步行 超过 到 这 门 领导 从
[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
the **building** **.**
这 建筑 .

"红发女郎又打了个寒颤，走向通往建筑物外的门。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ,
She **stood** **there** **,**
她 站立 那里 ,

她站在那里，

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [θɪn] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði]
looking **up** **at** **the** **thin** **curve** **of** **the** **Moon** **showing** **in** **the** **blue** **of** **the**
寻找 向上 在 这 薄的 曲线 的 这 月亮 显示 在 这 蓝色的 的 这
[ˌæftər'nuːn][skaɪ] .
afternoon **sky** **.**
下午 天空 .

抬头望去，可以看到一轮纤细的月亮在午后蔚蓝的天空中若隐若现。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ʌp] [ðer; ðər] , [baɪ] [naʊ] , [ðeɪ] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'kɑːmplɪʃt]
Finally **she** **said** **,** **"** **Up** **there** **,** **by** **now** **,** **they** **will** **know** **that** **we** **have** **accomplished**
最后 她 说 , " 向上 那里 , 经过 现在 , 他们 将要 知道 那 我们 有 完成
['aʊər; ɑːr] ['mɪʃ(ə)n] .
our **mission** **.**
我们的 使命 .

最后她说："到了天上，他们现在应该知道我们已经完成了我们的使命。"

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ,
In **a** **few** **hours** **,**
在 一个 很少 小时 ,

几个小时后，

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]['faɪlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] ['kævərnz][ænd; ənd] ['ləʊdɪŋ] ['ɑːntə][ðə; ði]['dʒaɪənt]
they **will** **be** **filing** **out** **of** **the** **underground** **caverns** **and** **loading** **onto** **the** **giant**
他们 将要 是 备案 出去 的 这 地下 洞穴 和 加载中 到 这 巨大的
['rɑːkəts] .
rockets **.**
火箭 .

他们将鱼贯走出地下洞穴，登上巨型火箭。

[ðeɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

They'll	**be**	**coming**	**back**	**.**
他们会	是	未来	后退	.

他们还会回来的。

[bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] ['veri] ['oʊldɪst] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] [ɜːrθ] [bɪ'fɔːr] .

But	**only**	**the**	**very**	**oldest**	**will**	**have**	**been**	**on**	**Earth**	**before**	**.**
但	仅有的	这	非常	最老	将要	有	到过	在	地球	前	.

但只有最古老的个体才曾经生活在地球上。

[laɪk] [ˌjuː 'es] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld][fɔːr; fər]

Like	**us**	**,**	**thousands**	**of**	**them**	**will**	**be**	**coming**	**to**	**a**	**new**	**world**	**for**
喜欢	我们	,	数千	的	他们	将要	是	未来	到	一个	新的	世界	为了

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

the	**first**	**time**	**.**
这	第一的	时间	.

和我们一样，成千上万的人将第一次来到这个新世界。

[ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnəti] — [ɪf] [ðeɪ] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .

A	**world**	**of**	**beauty**	**and**	**opportunity**	**—**	**if**	**they**	**want**	**it**	**that**	**way**	**.**
一个	世界	的	美丽	和	机会	—	如果	他们	想	它	那	方式	.

一个充满美丽和机遇的世界——如果他们愿意的话。

[wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [dɪ'saɪd] ?

What	**will**	**they**	**decide**	**?**
什么	将要	他们	决定	?

他们会做出什么决定?

" [wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [dɪ'saɪd] ?

"	**What**	**would**	**they**	**decide**	**?**
"	什么	会	他们	决定	?

他们会做出什么决定?

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['redhed] .

I	**looked**	**down**	**at**	**the**	**redhead**	**.**
我	看起来	向下	在	这	红发	.

我低头看向那个红发女郎。

[diːp] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][i'məuʃənz] [wɪtʃ] [noʊ]['hjuːmənɔɪd]['roʊbɑːt][kʊd; kəd]['evər]

Deep	**in**	**her**	**eyes**	**,**	**I**	**saw**	**the**	**emotions**	**which**	**no**	**humanoid**	**robot**	**could**	**ever**
深的	在	她	眼睛	,	我	锯	这	情绪	哪个	不	人形	机器人	可以	曾经

[noʊ] .

know	**.**
知道	.

在她深邃的眼神中，我看到了任何类人机器人永远无法体会的情感。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['tenʃ(ə)n] [iːzd] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['mʌslz] .

I	**saw**	**them**	**,**	**and**	**suddenly**	**the**	**tension**	**eased**	**out**	**of**	**my**	**muscles**	**.**
我	锯	他们	,	和	突然	这	紧张	缓解	出去	的	我的	肌肉	.

我看见了他们，突然间，我肌肉里的紧张感就消散了。

[ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] .

The	**answer**	**to**	**her**	**question**	**was**	**in**	**her**	**own**	**eyes**	**.**
这	回答	到	她	问题	曾是	在	她	自己的	眼睛	.

她问题的答案就在她自己的眼中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神